UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 00492169 8

Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/bookofchilambala05hofluoft

568

I

13

UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA

THE MUSEUM

ANTHROPOLOGICAL PUBLICATIONS

VOL. V

THE BOOK OF CHILAM BALAM OF CHUMAYEL

WITH INTRODUCTION BY

G. B. GORDON

PHILADELPHIA

PUBLISHED BY THE UNIVERSITY MUSEUM

1913

LIBRARY
JAN 6 1972
UNIVERSITY OF TORONTO

F
1435
C53
1913a

INTRODUCTION.

Doctor Daniel Garrison Brinton, Professor of American Archaeology and Linguistics at the University of Pennsylvania, died in 1898, having a short time before presented his entire collection of books and manuscripts to the University to be kept forever in the Museum library. This famous collection, brought together by Dr. Brinton for the purposes of the chief work with which he was occupied in his lifetime, contains among many items of great value and extreme rarity, one set of documents which possess a supreme interest, and which for students of ancient American history are unrivaled in importance. These are the manuscripts written in the Maya language in the earlier centuries succeeding the conquest of Mexico and Central America and gathered for preservation and in the exercise of his scholarship by Dr. Hermann Berendt, after whose death at Guatemala City they passed into the hands of Dr. Brinton. To Dr. Berendt, therefore, the student of American history and antiquities owes a very great debt. That indefatigable scholar, during many years of travel in Yucatan and Guatemala, among the ancient seats of the Mayas, felt the spell of the past upon him and devoted the best energies of a mind well fitted for such studies, to the task of rescuing from oblivion such unconsidered fragments of their ancient literature as still survived. Laboriously and in a clear firm hand, he copied whatever he found and these copies make up the principal part of the collection. It is safe

to say that Dr. Berendt had a more intimate knowledge of the Maya language and literature than any other scholar of his time, and no one since has been so fortunate as he in the enjoyment of an opportunity for research or in the possession of an accomplishment that enabled him to improve that opportunity. It is, therefore, a matter of very great regret that he contented himself with copying and has left us no fruit of his scholarship in the form of translations or commentaries. Although the loss to Maya literature and history involved in the omission must always be deplored, every true student of aboriginal American history and literature derives satisfaction from the fortunate circumstance that transferred the documents gathered by Berendt to the library of Dr. Brinton, making the more famous and more fortunate scholar the heir at once to the treasures and the labors of the other. Into this unexplored field of Maya literature, Dr. Brinton brought the knowledge and experience gained during many years of study of American linguistics, supported by a ripe scholarship based on a scientific training. The result of these labors was the publication in 1882 of the *Maya Chronicles* as the first volume of Brinton's Library of Aboriginal American Literature. These chronicles consist of passages from the Books of Chilam Balam selected, arranged and translated by Dr. Brinton.

In the collection left by Dr. Berendt are two volumes of special interest and importance, all written in Berendt's own hand and copied by him from originals in Yucatan. These two volumes have the following titles:

> CHILAM BALAM. Articulos y Fragmentos de Manuscritos Antiguos en Lengua Maya, colectados y copiados en Facsimile por C. Herman Berendt, M. D. Merida 1868, 1 vol, 4° pp. 200.

CODICE PEREZ—Chilam Balam. Articulos y Fragmentos de Manuscritos Antiguos en Lengua Maya, colectados por D. Juan Pio Perez, copiados en Merida 1870, 1 vol. 4° pp. VI, 258.

In these two manuscripts are comprised all the known fragments of the historical writings of the Mayas. They constitute at the same time the principal part of all the extant Maya literature. The designation CHILAM BALAM is not a proper name but the title of a class of priests. It is probable that every village in Yucatan, during the century succeeding the conquest, possessed a book to which this title was applied and which was compiled by a native priest who had learned the use of the Spanish alphabet. What the original sources of these compilations were, and to what extent the books represent the literary productions of the priesthood after the conquest cannot be discussed in this introduction, but there is evidence that the original writings which served as the models and the sources of these compilations were written in the days before the conquest in the hieroglyphic characters of the native culture, and therefore formed part of a large body of ancient literature that was the product of native genius and that perished in the general catastrophe that overtook the native civilization after the coming of Europeans.

An increased interest in American antiquities and especially in those of the Mayas which the science of archaeology has witnessed in recent years, has created a demand both in America and in Europe for more materials for study than have hitherto been accessible to scholars generally.

The University Museum has always given scholars ready access to the precious documents in its collections, but their use has been confined necessarily to those who could visit the

Museum and work in its library. In order to place this body of material where any one interested in the subject could have it at hand no matter where he might be situated, the Museum authorities decided more than two years ago to undertake the publication of all the important Maya documents in its collection, and the Book of Chilam Balam of Chumayel was selected to form the initial volume.

The difficulties attending the undertaking were very great. The first question that presented itself was whether the text should be published in facsimile or in type. The second and much more difficult question was whether the original text should be accompanied by a translation. At the outset the whole of the text after being transcribed from Berendt's copy was set up in type. A proof was sent to Señor Audomaro Molina of Merida, Yucatan, whose intimate knowledge of modern Maya and of Yucatecan history are matters recognized by all Maya scholars. Molina kindly undertook the collation of this text with that of the original document, to which he had access through the courtesy of those who have it in their keeping. It was then found that Berendt's copy of 1868 differed in some details from the original of 1782. The plan followed by Molina was to use the 1782 original as his model and correct the proof of Berendt's copy according to this reading. All differences between the two manuscripts would thus be eliminated on the assumption that they were the mistakes of copying. Molina made no attempt at the punctuation of the document or its division into sentences, nor did he attempt to adopt a uniform orthography. His plan was to follow the text of the original, with all its peculiarities, its irregular spelling and its undivided sentences. The printing of this corrected proof of Berendt's copy proved inexpedient.

Shortly after he had finished his correction of the proof in the manner described, Molina's untimely death in December, 1910, took away from the small group of Maya scholars in America an accomplished gentleman.

Meantime, during the summer of 1910, I went to Merida and succeeded, through Señor Molina's courtesy and the kindness of those who have it in their keeping, in borrowing the original document and in bringing it to the Museum, where each page was photographed. This is the photographic copy which is reproduced in this volume.

My reason for publishing the original text in facsimile instead of printing Berendt's copy is based on the fact that the interest of students can at present best be served by making the original in its actual form accessible to everybody.

The question of preparing a translation has received the most careful consideration. It presents a peculiar problem. The relationship between the language of the document and the modern Maya is very close. There are, however, certain forms of expression and certain use of words in the book of Chilam Balam of Chumayel which are not current in modern Maya and which are without significance to those who speak the language. It is not to be inferred that these forms have been rendered obsolete by the changes which the language has undergone in the century and a quarter since the original compilation was written. It seems that such changes are not at all marked. The obscure passages and unintelligible phrases occur chiefly where the writer deals with ancient ritual or religious usage and are closely associated with a religious system which is no longer remembered and which even at the end of the eighteenth century was more than half forgotten, and in so far as it survived at all, was known only to the late represent-

atives of an older priesthood whose business it was to keep intact the forms and ceremonies prescribed by ancient usage. This priestly cult made use of verbal formulas which were not in common circulation and which had a meaning only in connection with the practice of their profession. Our chief difficulty, therefore, in producing an intelligible translation is due to the extinction of that profession and of the specialized knowledge that went with it and to the want of historical information about the religious observances and other customs of the ancient Mayas. A large part of the Book of Chilam Balam of Chumayel, as well as of the other ancient writings in the Berendt collection dealing with various matters, present no great difficulties in the way of translation, but other portions are of such obscure meaning that it is more than doubtful whether a satisfactory translation can be made at the present time.

In Brinton's *Maya Chronicles* are included several chronological passages from the Book of Chilam Balam of Chumayel. These passages are found on plates 74–81 of this volume which correspond to the folios 41–44 of the original. Brinton's abstracts follow the text of Berendt's copy except where consistency led him to prefer a uniform spelling and a system of punctuation. At one point, however, there will be found a discrepancy between Brinton's text and that of the original. On plate 74 of this volume the katuns are arranged in order with their corresponding numerals written in the Roman style. Opposite each numeral appears its Maya name followed by the word *ahau*. These numerals run in their proper sequence according to the Maya method of numbering the katuns. On plate 74, however, the Roman numeral VIII is omitted from its place in the column, but the blank space is followed by the Maya

name of the numeral indicating the name of the katun, and this is followed by an historical note. In making his copy Berendt filled in the Roman numeral. Brinton, however, by some oversight, omitted not only the Roman numeral but the words *Uaxac ahau* as well, and brought the historical note into line with *Lahun ahau*, which is the name of the preceding katun.

This omission is mentioned to illustrate the method followed by Berendt, than whom there never was a more careful and conscientious copyist, who sometimes filled in an omission of the scribe without comment and more often corrected his work in a different colored ink. It is mentioned also to make clear the importance of publishing a facsimile of the original.

The Book of Chilam Balam of Chumayel was found in the village of that name in Yucatan. It was compiled by Juan José Hoil, a Maya Indian, in the year 1782. It consists of a number of abstracts on various topics selected by the compiler. Berendt's copy was made in 1868, at which time some portions of the text were slightly more perfect than at present, a circumstance which adds greatly to the value of the copy. The paper on which it is written has become very much worn, stained by use and discolored by age. The first leaf is missing, as well as leaf 55. Several of the leaves are torn, the margins are sometimes very much worn or decayed, and small portions have been eaten away by insects. The whole is protected by a leather cover, in the front portion of which a hole has been burnt. The facsimile reproduction presented in this volume preserves the exact size of the original writing and a comparison shows that nothing is lost in the process.

Brinton's translations of the abstracts which he published stand as the result of a conscientious effort to render the Maya text into intelligible English. Since the year 1882 in which

the *Maya Chronicles* were published, some progress has been made in the study of Maya antiquities and the time has come when the mistakes of the pioneers may in part be corrected. It is well known today, for instance, that *ahau* was never used as the name of a period of time, but was the designation of one of the twenty days of the Maya month. This day name, with a cardinal number from one to thirteen attached to it, appears, not only as a means of distinguishing a particular day occurring at certain intervals in the calendar, but also as a means of identifying the katuns. This method of naming the katuns proceeded from the fact that the chronological calendar is so constructed that a katun always begins with a day so designated. Such an expression as *lahun ahau,* therefore, is not to be translated tenth ahau but ten ahau and is to be understood as meaning katun ten ahau. With this correction applied throughout Brinton's translation of the chronicles may stand today after thirty years as substantially correct, although some passages of the Maya text are very obscure and of doubtful meaning. Whatever may have been his errors, the place which Dr. Brinton once filled in the world of letters has not been occupied since his death and his work on the Maya chronicles has not been superseded.

In a volume which is now in the course of preparation it is proposed to print the text complete after the original here reproduced, supplemented according to Berendt's copy. In this volume will be included critical notes and commentaries, and the question of a translation will also come under discussion.

To those who have encouraged and supported this publication, I wish to return my thanks, and especially to the President of the Museum, Mr. Eckley B. Coxe, Jr., and to

Mr. Charles P. Bowditch, of Boston, the author of *Maya Numeration, Calendar Systems and Astronomy*. I wish to record also my very deep obligation to the late Señor Audomaro Molina for his kind offices in procuring for me the loan of the MS. for photographing.

G. B. G.

COVER

Codice Chumayel.

v[illegible]il ax canule: Ix Jac
[illegible] Culux [illegible]cah: yixmehenpe
[illegible] vpaselyah an: V chuxvuinicil[illegible]

9. Ychau ah bobol. v chun vuinicil ah mol
[illegible]an Ix cay. v ka ba v Chun vuinicil ah
[illegible]uche: Bobonpel yax hoa: V Canan mac
bobonpel. Vij v Canan mac ob: chuc tok tun
V tunil= ah chac mucencab chac ymix
9. yax che. V Jul bal: yan bilkin: cha
tal pucte: v[illegible]ob: yx chac Ix [illegible]
yxchac ah [illegible]bilob: chac yx kan Jul
yulumob: Ix chac Opool: yixi mob.
Sac tok tun v tunil: v tunil bixanan yax
ymix yax che. V Jul bal: Sac muc
cab: yx Sac tun yulumob. Sac y
bilob. Sac yxim yixi mob. =
9. Ch tok tun: v tunil. Ix chi kin: Ch ix
yax che V Jul bal: Ix Ch hub: yixi
mob: yx Ch chuch ys: yi ni lob: yxe
V Cum: yulumob: Ch ka kab. chan v
nalob: yx Ch bonol: v bonol Ch yb: yi
bilab: Kan tok tun. V tunil: V mol
ymix yax che: Kun ymix yax che.
V Jul bilob: Kanal pucte v chob: y
kun zuctejil bilob. Ix kanpucte.
bu mob: yx kan [illegible]
kanpuc kan [illegible] Cab

Cu[illegible]ob = g: Balue Ahau tabi[illegible] vhabuil
[illegible] upach cu chob: Ca[illegible] talel. ahpis
[illegible] Lay ahpis te: yah pi[illegible] lu bob. Ca wo
tato chau te. aban. chacteltic u[illegible]bob: Cam-
li uac hab nal hoch xiu tic ulu bob- tamuk
utalel: mis cit ahau: mistic u[illegible]b: tamuk
v talel yah pisul u lu bob: hek lay Co[illegible] lub
cupis ci: cacahi: vhol poop: y x noh: Dc: v
hool. v poop: Ah la kin: OX to Coy moo: vhol
upoop-tilakin: Ox pacuah vhol upop-tila-
kin. ah mis: uhol upop. tilakin. ———
Balun uhol upop. tixaman. ah puch uhol
upop tixaman.. balam na. uhol upop tixa
m[illegible]. ah te uhol pop. tixaman-
[illegible]an uhol pop. tichikkin. ah chab. uhol-
pop tichikin: a[illegible] u cuch. vhol pop tichikkin
Ah yaonas uhol pop tinohol. ah puch uhol-
pop tinohol. Cauich vhol pop. tinohol-
ah Couoh uhol pop tinohol- ah puu uhol
pop tinohol ——
Chac yx chuuah Cabob tilakin: chac
lol u luchob: Cha chac nic te: u nic teil ———
Sac yx Chuuah Cabob. tixaman sac ix
pach yau nic teilob- Sac lol u luchob: ———
Ek yx chuuah Cab u Cabob. ti[illegible]kin. Ek
ixlau nic te vnic teilob: Ek lol uluchob ——
Kan yx Chuuah Cabob tinohol. Kan lol ulu
[illegible] yau nic te. u nic teilob ——
1930

Ca[illegible]yan[illegible]iy unum te aal cab: [illegible]u
samil, V[illegible] cab, yulach cab: yuya
cheel cab: V chuhil cab: kinpauah ex ni
yah kinobi = Layme[illegible]k tan mail: V pitul
kuhun: Canan mail ah kulne[illegible] tan tan.
Cu[illegible]amil = ah yax: ac: chi nab: kinichkak
mo =

Ah ik: tzim thul chac: V Mek tan nob: yok
can si hoo: Vayom chich: chich yah ki
nob: ych can si hoo: Canul: yxpoptiba
lam: V Catul = ah kin chable: V yahaciob:
Cabal xiu: yah kinob: Vxmal chac V
mek tanob: Lay yah kin cuchi: Caul sa
bi: hapai can = tu chem chan: Lay ha
li: Cauchi kiHil[illegible]k: te Vxmale:
tii, Cacolabi. V cangel. chac xib chace:
Sac xib chac: Colabi u cangel: V cange
lix. Ek yuuan chac: Colabi xan: yx[illegible]
belis: V haba v chi chob: Ek yuuan chac
V yumob: hun yuuan chac: V thupi lob:
Vooh: puc V haba = Lay xib tabi: Vooh tu
tan u kab: Ca xib tabi Vooh. yalan V ul:
Ca xib tabi: tu tan yac: Ca xib tabi: ychil
u puc v kab ti ah Vookpucil: makui
Chac cob: = q: hali li ha hal ku Cayu
mil ti Q iose: V kulob tu than tu yi
Ja til: maya pan: ah kin coba.

Amen do señor mocc

ah kin te ych: paa:e. Kuchan:
ca:kin: Nauat: yah k[illegible]il: V vol
pa ti nohole: Coush: yah Canul: Volpa
til tankin: ah ek: Vlak: huyabanobe.
ah tapai noh Cauich: vkabakhalah
uinicob: hunnac ceel: Vpul beenah
mex Cuci: Caukatah hun tulis Nicte:
Caukatah: sac pop: Caukatah: Capel u[illegible]n
noh: Caukatah: yax Vlam: Caukatah.
Vle: Caukatah: sac ho maob: tilikin
lob Cahuchob: poole: tipolhob: yalaah
yhai: tiun u Naain tahob yx poli:
Cahuchob: Ake: ti Sihob: tix Ak kei: Ak
ke: ukaba vaye Cuthanob: Catun ku
chob: Ak laa: alaa: vkaba Vaye: Cuthanob
Catalob: kan halaa. Catalob: tix chel: ti
chel hi: uthanobi: ti chel hi: vCanobi: Ca
tun ku chob: Ninum: ti Num hi: v
thanobi: tinumhi: v Canobi: ah yhaobi=
Catun kuchob: chi kin: yonot: ti chikin
tan hi u uichobi: chi kin yonot vkabaVaye:
Cuthanob: Catun Kuchob: kuc: oop: ku
kucah u baobi: yalan: opi: kuc ap: vkaba
vaye: Cuthanob: Catun ku chob: cah cab:
ti uhuy tah cab: yhai: Cauki tumenel
x koh tankin: Cahuy tabi: ti cab: cayu
[illegible]h: Cabil nepa: V kaba: Cahuchob

Kiki: tiucanahob: kiknaki: kivilv
kaba vaye: Cathanob: Catkuchob: panabhaa:
tiupanahob hai: Catalob: Cucuchil: haa:
vCachob: tutamil haai: Catkuchob: yalsi'
hon: yal sihon vkaba vaye: cah lic cah=
Catkuchob: xppitah: cahxan: Cabunku
chob: kancab: ɔonot: tilikulob: Caku
chob: ɔula: Caix talob: pib haal ɔonot:
Catun kuchob: tah: aac:: vkaba: Cata
lob: t Cooh: vkaba: tiumanahob: than
Coohi: tiumanahob: Cani: ti Coh vkaba
vaye: Catkuchob: ti kal: tiukalah: vka
obi: ti kal ukaba vaye: Calalob: timaax:
tiumaax tah vba kalanobi: Catkuchob
Buc ɧoɧ: tiubiucinahob uɧoɧel vpol
lobi: buc ɧoɧ vkaba vaye Cuthanob=
Catkuchob: ɔi ɔon tun: tihopob: chuc
lun ɔiɔi: ɔi hol tun vkaba vaye: Catku
chob: yobain: tiuuayintahobayini:
tumen umamobi: ahyamosi: q: Jahau
lil tuchi kahmab: Catkuchob: Sinanche:
tiu vayintahob Ci cin sinanche vkaba
vaye: Catkuchob ti cah: chac: Catkuchob:
ɔeuc: pisilba: vcahobulakob Catkuchob
vMamob: vlak: timul ɔemlah yolobi
ɔemul vkaba vaye: catkuchob: kini:
yicnal x kil: ~~ɔemul vkaba vaye~~
yɧampech: x ɔeuc: vlakob

chiticnal. x Kil. y ham pech. Jah uki
niob: Catun Ku chob: Baca: ti bac chahi:
haa ti obi: Baca: Vaye: Cuthanob: Catun
Ku chob: Sabac nail: yicnal vmamob. V
Chun v uuicil ah Nae: Lay chebnae vma
mob: Catun Ku chob: te benaae: ti kahi: vnaa
tiobi: Catalob: y xil: Catun binob: chudul:
Ca Ku chob: chi chi Caan: catun binob hol
tun chable: Catalob. y ham na: Catalob.
Chu bul na: Ca Ku chob: Cau cel: ti ceel.
Cha bobi: Cau Cel: Vaye Cuthanob: Catun
Ku chob: V Cu: ti yalahob. ya v Cu: Ca
binob: humuc ma: Ca Ku chob. Kinchil: Ca
binob. kana: Ca Ku chob. tix peton cah.
Ca Ku chob Sahab balam: ca Ku chob. tah
Cum chahan: Ca Ku chob. tix bal che:
Ca Ku chob: V x mal: ti tun ti Ku lob Ca Ku
chob. tix yub ah: Ca Ku chob Munaa: ti
mun hi: v thanob: timun hi v cano bi: Ca
binob. Ox loch. holl: Cabinob chac a kal.
Cabinob. xoc ne Ceh: Ceh v vayob Ca Ku
chobi: Cabinob pus tunich. Ca binob pus
nal chac. Ca binob pen Cuyut: Ca bi
nob. ppax Ve vet. Ca Ku chob ti xaya.
Ca Ku chob. tis tis: v kaba. Ca Ku chob
tu chi Can. Ca Ku chob ti x~~xxx~~ac me vac

vac

Cahu chob hunac Ahi: Cahuch ... Cahu chob: ta mus balna: Cahu chob: tix can: Cahu chob: lop: Cahu chob: chee miuäc uay Cahu chob: ox Cah vanka: Cabinob: sac ba fol. 5 cel Cahan: Cahu chob: Cebelac: vkaba Cah: ma Cabob: y vkaba cheenob: Cauhac yohel tazual tuxmanob: tan uxim bal tzcob: yilaob: uauh: lay peten: Vaunahma Cah talob: Vay lae: hol peten vkaba tuthanob: Cayumil ta D! lay holpeten: Lay sihes yo hol cab: tula cal: lay x holxan: heob lae kaban sah peten: v Cahob: kaban sah cheen v Cahob: kaban sah Ca cab: v Cahob kaban sah tuum v Cahob: tumen mamac kuchac vaye: Vay: v cal peten Cahu chom Vay lae:

Subin che: kaua: Cum Canul: tiem tun ti: Cmob ti tuni: si cal: sacii ti dooc: ti dooc v thanh a tani: Timo con popol: tuhay upap Kani: ti pixoy: Vayum haa: lac ba can: timum: tmen chi than tabobi: tima cal: popol: tu holahob v pop: Kaluni: tix mac Culum: tuuna Cahob thani: Dit haas ton kuul: tix mex: kochi la: tix xocan: Chunpak: pibahul: tun kaas: haal tun haa: kux tila: di dil che: ti Cool: si til peeh: chalam tz: ti chal hi yolob: y tzam thulil: tupaka ... pat ta ...

tiya xnsahcab: di dom tun: Je tun v
mamob: ti che choc yiy: diy hol tun: popo
la: tun hol sinanche: Ca tal muçi: sac
nic te cheen: so yil: Vay tumul tum tak ob
Katune. mul tumut. u Kaba: Vay ma tule:
mu xupip: a Ka: hoc tun: ti Cum tahob
tuchun tuni: xoc chel bohe: sah cab hma.
hanlah cat: human: ti huun than ye
tolobi: ti huuni upec hilobi: chalam te:
pacax va: v Kaba vaye: Cathanob: tekit.
ti kit yala yhaobi: yokol cheen pa
pul ni huh: huh u uayob cah tobi:
do yile: ti ab: bi tun cheen: vch ci yo
Colob tipi Kal: v Kaba cheen: vch ci vb
pilob: Cabinob poc huh: v Kaba cheen:
vch ci upoci cob huh: Cabinob: Manii:
timan Kahi than tiobi: Ca tu chob tixaan
ox kin yaman nobi: Cabin ti Cul: Sac
tum cheen: tix tohil cheen: di tohani:
yolobi: Cabinob Balam kin: v paten
nil ah Kinob: cheen chomac: Sac nicteel
yonot: tiyax cab: Vman: ox Cum i
San hil: ych Caan si hoo: tinoh Naa
nohpat: poy chena: Chulul: Ca tu chob
tu tihtuum Cum Kal: ti Cum lah v
tih paten: tic pach: yax Ka Kul:

Kul

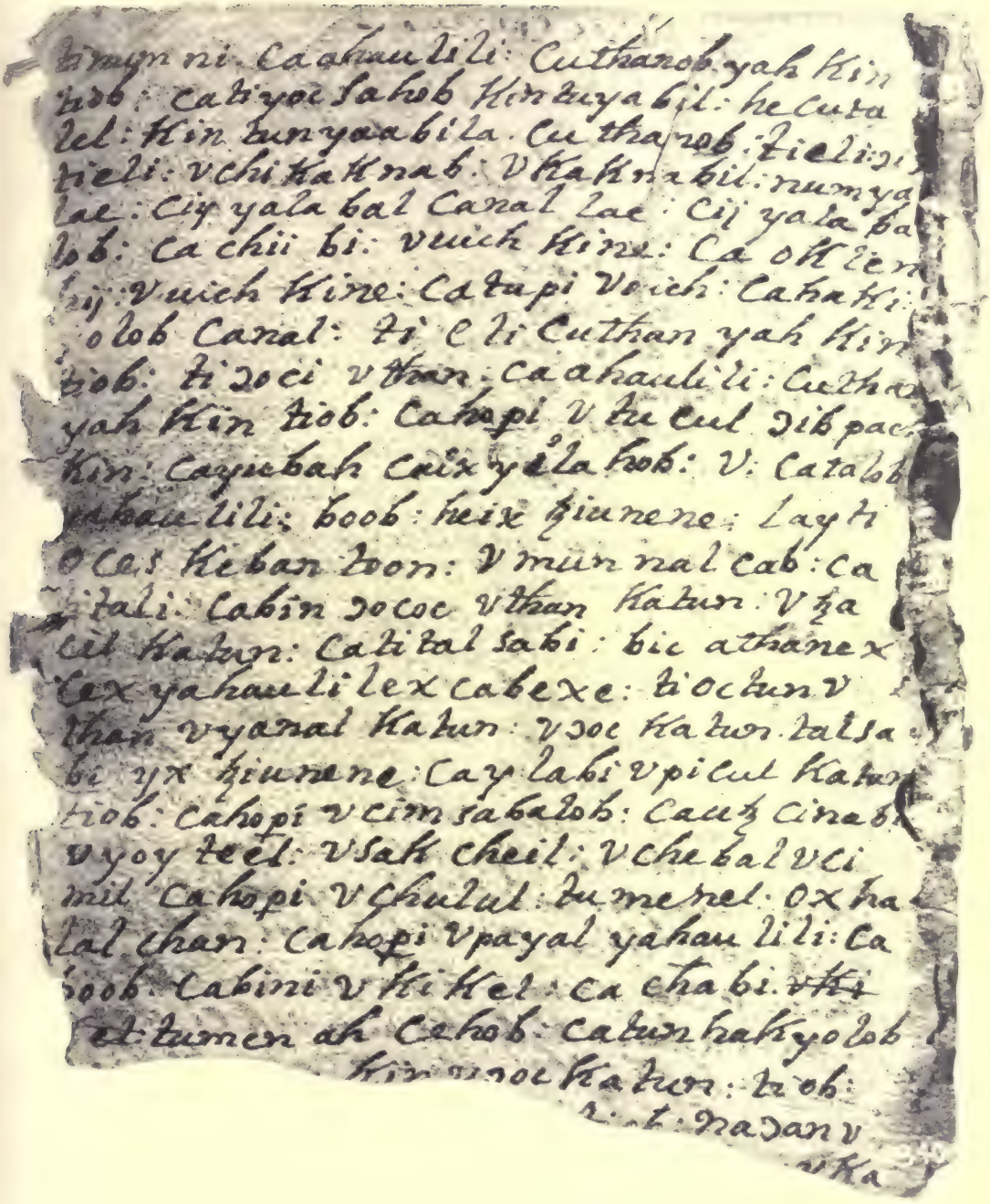
tix Kotob: cuca: c
xan: chol chol: vkabath
tix veve: tix veve vkaba: cheen yaye:
Vhuntal talhunkaji: tix Kanimacal:
ti xaan: yumxul: vch ci vyum tic v
haan: holtun ahe: a Canquech: ti cooh:
ti chahil: ti chac maya pan: ych paa:
yotolhaa: Cabinob: Nabula: tix mu
Cuy: tix Kan kube: Joyila: Cathuchob
ti sip: ti sip vchanobi: ti sip v canobi: Ca
hopi: uhes luumob: yahaunobi: tiyanah
yah Kin palon cabi: hel lay yah kinobe
mutec pul vkaba: heah Kin palon cabe:
ah may: heah Kin mutec pule: ah Canul:
Vay yom chichix xan nunilixan: yu ca
lun ah chable: ah ych caan sihoo: hol tun
Balam: vmehen: Lay u chaah yx yaxum
Chakane: ti tun tu chi: vlak ahaunobi:
Laobi ahau vnup v thanobe: ti yahau
lilob ti Bulue ahau tun: vkabacu
chi: Cauheyah Cabobi: Caix tikas luum
nahobi: Caix cahlahobi: ych Caan si
hoo: Caemob ah holtun Ahe: Caemob:
ah Sabac nailob: Ca tun tu chob yetun
yet Ahau lilob: heah Sabac naile: Vchun
v uinicil: ahna: Catun umalah vbaob
te ych caan sihoo: te yan yx pop
ti balam. tilic ya hau tili: hol tun ka

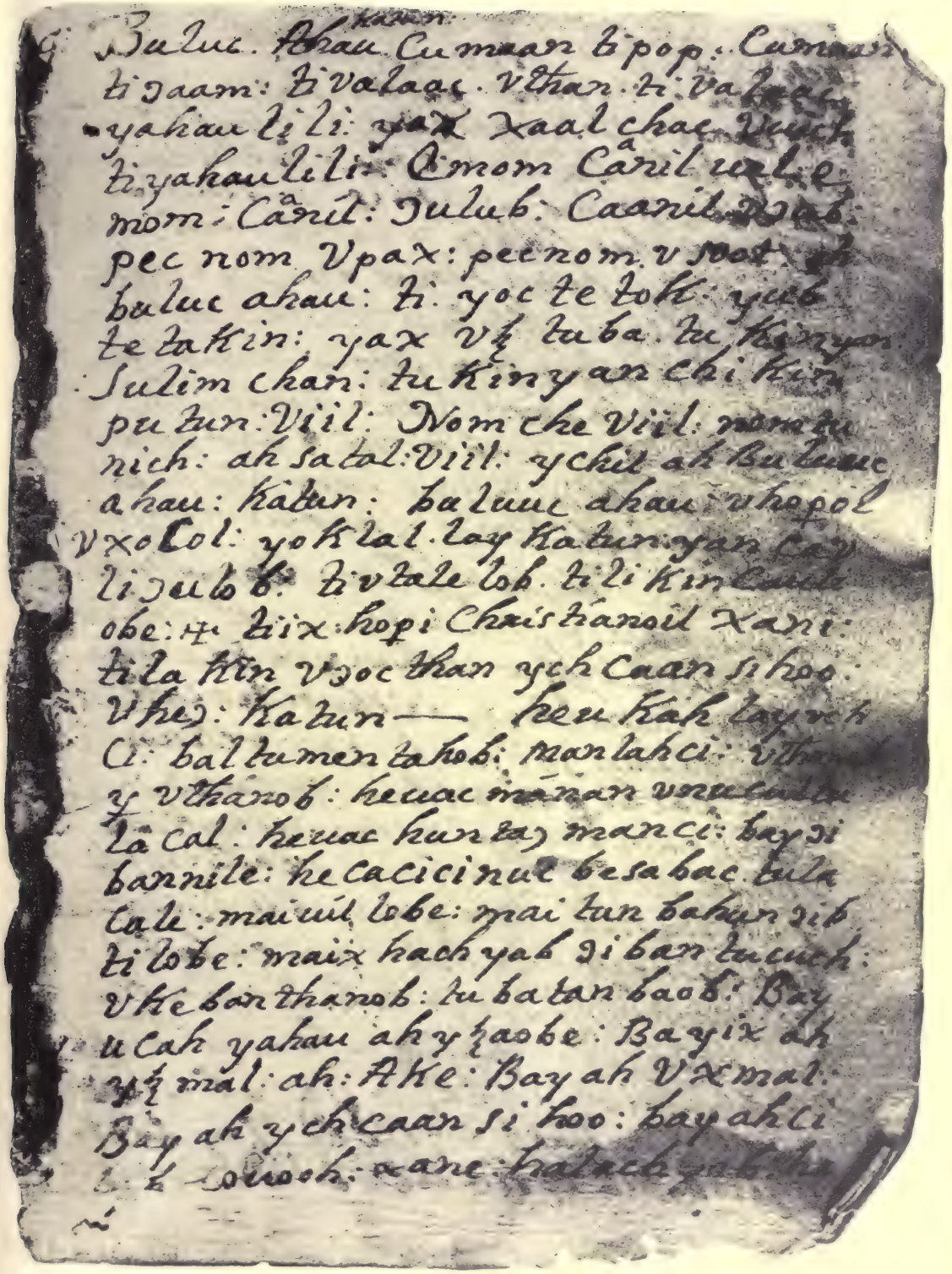
Yam:

ili yahaulil.
soy Layu Chun cuuni cil. Co
xiuix ɀloual xan: Chac tzahau
Chac tzalamil vchuc yahau lilob: ɀeppan
quis: yah kinob: Lay ych tabilae: Lay ah
piste: pil vlumilobe: he tun lubu vlu
mil Vluabobe: Vuc lub cab: ah may he
tun: ac Cunte: Vxukil: Vluumob: ah
ac Cunte: Vxukil ah mul Mis te Vluu
mob Lay mis Cit ahaue: he tun hey Cicab
tiobe: Lay ho yakal Cabe: he tun te yahal
Cab tiobe: tumte ahau: tumte ya balcab
liobe: Cahopi yo col patan tiobe: tu chi
Cheen: ti kuuh vch ci. vkuchul vpa
tan: Cantul vini cobe: bulue ahau.
vkaba vkalunil: Cuchi: ti baax lahi
patan te. Cetel ace: Vpatte: vchi
yanile: Calun emi vpatan hol tun su
huy vate: cetel ace: ti cet hi uthanobi
Oxlahun ahau vkalunil Cuchi: ti u
kaanah ob patan halach vini cobi: Caho
pi vtepal lobi: Cahopi ti pay ahau li lobi:
Cahopi vtan lo balob: Cahopi vkuchul
vpulul ɀeob: Cahopi vpuli cob ych
Cheen: Cauyabac vthanob tumenel
yahau lili: mahul vthanob Lay Cauich
kun kunah ccale: Lay Cauich vkaba
[illegible] Cik: ti Cu thi cal tu hol chuen

Codice Chumayel.

Cheen tinoho[l] Caun binichabil Caun
ka ki yalab vthan. Cahop[i] chabal vthan. Ca
dum vthan. Cahopi yala bal. ahauil. Caul
hil lacachil ahau 206. tumenob. Cahopi y
bal halach vinicil. tu ahau cuchi
chenzobel ahmex cuc. caix alabi ahau
vpul ben. ahmex cuc = Coot. bin. vNa
Cabin Caxtaui tu vizil. Cabin. Dani. v
Chabal vthan lay a tuui. la. Ci bun yala
bal. Cabun hopi. vnac ta bal. Canalnaa. ti
ti ahau lil. Cahopi. vpa kal. ye bal. Cabun
Cul hi ti Canalna. y chil ox la hun. Ahau
Vactepal. Caxuni. vkuchul vya bil vth
Vkin. v.ua ahmex cuc. vka ba Caupula
Naxan baca vkin ahmex cuc. Ci. Cayu
Cun tabi. Cahopi vyumin tauali. Cahopi
vhicili. tu ka ba ahmex cuc. Cabun hi
ci Cabun tan la bi. te tu chi chi cheene. Chi
Cheen y ham. vka ba = tumen ti tin y
Candu kah v tuul Cabi. Vkuul Vil Cuch
y ham. luk Cabin y chil naa. Cabun hop
yo ol numya. te chi chen y hac. Cabun
bin te li kine. Cakuyic nal ah kin o
tabil v cah vaxac Ahau ka dun Ci chi
Vaxac ahau vka ba ka dun. veh ci vtepa
Cabun ba ki. vba[l] ka dun C[a]
tul y ahaual.





lach vinicob: Ma Cox con ⁊ke banthan
vcobahob: tu batan baobe: heuac ma
chi caan ychil yan vaye: ma bahun
binhelo ci: hex ohel mail tal ci ca
chi bal: con maya vinice: lay tun yo
hal vuuebes: cabin vxocob: yan vaye
tun yilic: catun vuuebes: va bic chu
canil: vsavin ha tun: tumen cah ki
nob: ah kin xulue: Maix xulue v
haba. Cachi xani: Chen tumen lay
ca kinil lay cuah kinil: caoci num
ya: Caoci chris tianoil: tumen lay hach
chris tianoob: tivli y habal ku:
habal D.s heuac vchun neumyaoon
vchun patan vchun limosna: vchun
hoc mu cuuc ⁊a: vchun yon ba cal ⁊a
vchun cum tan ⁊a: vchun toc luk
sah: vchun yal pach: pax vchun
pak pach: pax vchun ca ca ⁊a:
vchun num sah ya: vchun toc luk sah
vchun vmeyah tabal cs pañoles ob
y ah kinob: vmeyah tabal bala
lob: vmeyah tabal cam sa tuob: v
meyah tabal fis cal ob: tumen me
hen palal ob: vpalil cah ob: tamuk
vchac num sabal ⁊iya: ah neum
yaob lay hach ohi lo be: lay hach
ohi lob hach ku lobix ⁊ilic vmen ⁊i

vc

Cij: vdaat. prch: lay v: anachzis zoil: yo
kol cabob lae: vh cab chil cabob: vcha
mac il cahob: vh pic il cahob: yah ɔuil
o ẋil mos cuabob: lae: heuac bin to
kuchuc tu kin: v kuchul yalal. vuchob
yic nal cayumil ta D: cmon vfosta
six cayumil ti D: huniuk ti balcah:
hach li kul ti D: bin tal bal: ak
kantenal: Jx pucyola. vɔu tanni
lob yo kol cab lae ———

Ti haab de mil quinientos: quaren ta y
vno:

181 ɔuul. at. S: DIK: 92 nhele

9: V kah lay tin zib tah: uch cinyak
cin nabal: mul: tumen. hexe esob:
ox kal katun: uẋ cinnab ci: ca tac bal
hunpis katun: tumen tahob: nuc ch
vinicob. Cayx-ti bin. yala vuu
cilob — cax ta bona: vkaba: v
yanil lob he le lae: ti yanobi. Ca
li: S: n Bexna be: ti cam bes a
cacim sabiob tumen vinicob. hee
ge sob v kaba: vuuu cilob —

156: vcuch: helec=19: anos:

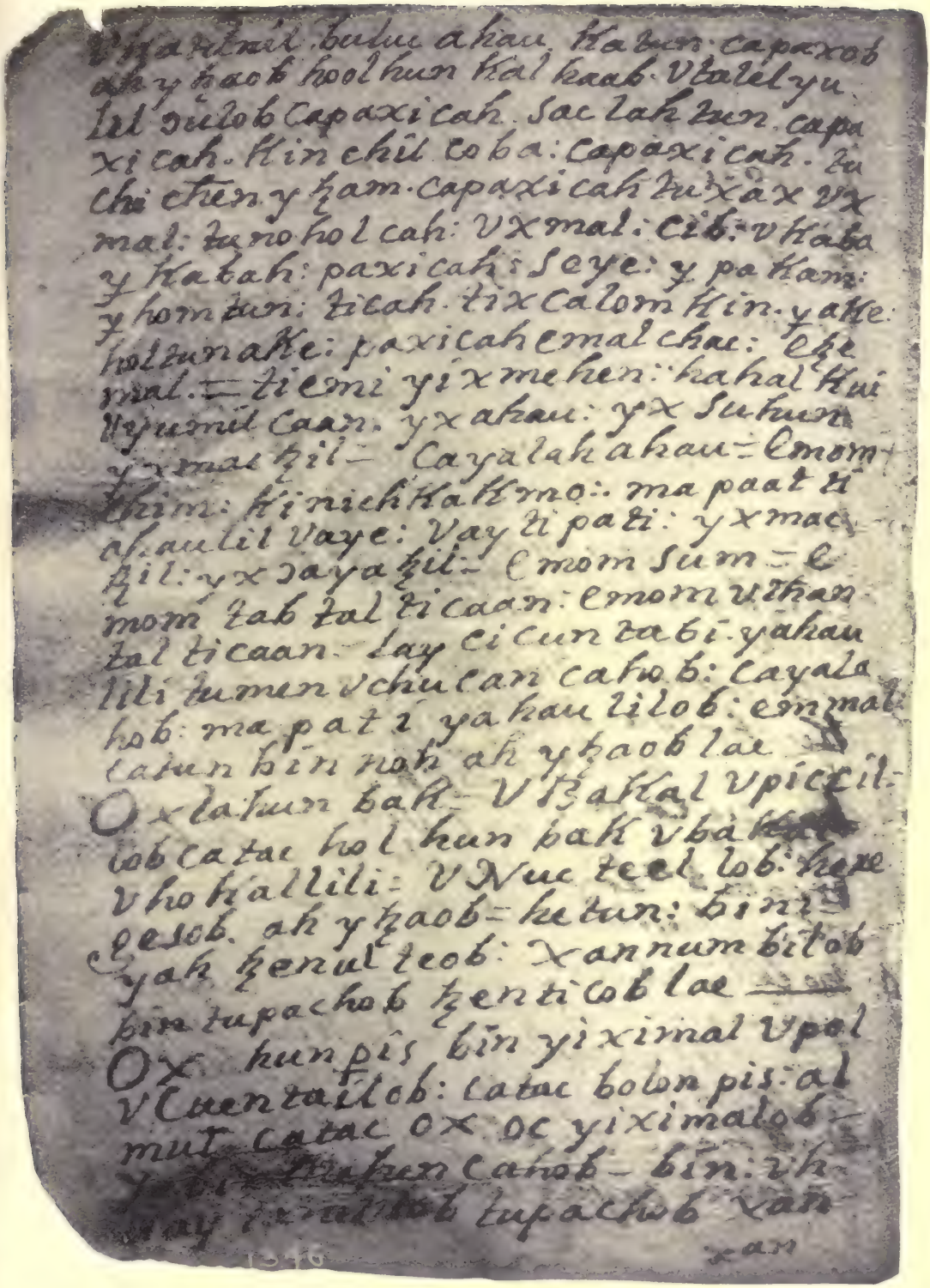
9: Hele tin zib tac uchci y

nabal. Xucuch muul tob. tumen chi bal
lob. y hecen baal. vmentah ahauob:
hex lic vmen ticob mulle. Ox lahun
te Katun: catac Vacpel haabi: Licyuh
cin nicob: cuchi. hexx Vchun mul: yah
cinnahobe: hoolhun baak. vKaalal
vMul lil Catac Lahu-yox Kal= Vmuch
cuentail: Mul yuh cinnahob. tuyuk
lah Cabil peten. Bay li Kahnab
tac tu chun cab: Upatahix vKabaob
xan y vcheenil: Catun: Vh cinna
lamachil tob tumen Dios lae: Ca
tlob tumen Kah: tucahal Ysxael=
y bobil laya: vKaah lay Kahunob
y haabob= tukci te: Vi xo.a chac=
vnes cab: vchi bal tu tul xiiobe
y. Vkah lay cab Kahunob: y haabhool
yax chuc ci: vpetenil-yucatan
tumenel. Jul ob: sac uinicob= y
chil bin bulue ahau: Katun: vch
ci: vchuciob: vhol haa=l Cab=
bi lahun u tale lob: caa y lob=Op=
bin vyax Kam chi tah obi: lay uchun
vKabah ob ah mak=Op=Jul ob
ah Juuy=Op Jul uKabaob=hei x bin
vKaba ah otoch nalob. vchu ca hob
bie=l cabe= Na com Balam vKa
ba-hey x yax chu ci te: l cabe
tu [illegible] Capitane= D.n Juan

1344

de Montejo. yax con cix tadoz. Vay 10
tupetenil yucatanlae: Layi li: Vka
tunil: vch ci Vkuchul: ych caan 10
si hoolae=
tu yaabil = 15. 13 anos = OX
q: lahun ahau katun: veh ci Vcha
ci Cob: Campech = hun dit katun
yanobi: = Ah kin Camal: Litkul
Campech: OCes Julob; Vay tupeten
lae: S. Juan de Campo
q: helel en Vo Agosto: ti yaabil de
mil quinientos quarenta y Uno: tin
chic besah Vkabahaabob. hopic chris
tianil lae
q: Mil quinientos: dies y Vuebe anos
kuchic Vuckal hab- cazac bulucpis
habi- Vch ci Consiexto: y Julob
Layli c Cabo tic Vlik sah katun.
Julob: y vyanal Vini cob lae: Vay
ti cabob- Lay u Capitanil Cabob- V
chie. Lay tun Cabo tic helelae-
q: helel di bnahan. ti yaabil- mil
quinientos. quaren tay Uno anos
yax Vl ci Julob: ti la kin: Ecab
Vkaba= tu yabil vch ci: Vkuchubob
Jutlodhaa= E Cab: tu cahal Da Com
Balam: tu yax chun Vk= Vhabil

1345



Vtzaklail bulucahau Kabun: capaxob
ah ytzaob hoolhun Kal kaab. Vtalel yu
lil ɔulob capaxicah. Sac lah tun capa
xicah. Kinchil coba: capaxicah. Iu
chi chen y ɂam. capaxicah tuxax vx
mal: tunoholcah: Vxmal: cib: vKaba
y Kabah: paxicah: Seye: y pa Kam:
y homtun: ticah. tixcalom Kin. yake.
holtunake: paxicah emal chac: che
mal. = tiemi yixmehen: kahal Kui
Vyumil caan. yx ahau: yx Sutun
yxmac ɂil = Cayalah ahau = emom
Kim: Kinichkakmo:. ma paat ti
ah. aulil vaye: Vay ti pati: yxmac
ɂil: yx ɔayaɂil = emom Sum = e
mom ɂab tal ti caan: emom uKan
tal ti caan = lay ci cun tabi. yahau
lili tumen vchucan catob: cayala
kob: ma pat i yahau lilob: emmal
catun bin nohah ytzaob lae =
Oxlahun bak = VtzaKal vpiccil =
lob catac hol hun pak vbaKal
vhoballili: VNuc teel lob. hare
qesob. ah ytzaob = ketun: bini =
yah ɂenul teob: xannum bilob
bin tupachob ɂentiob lae =
Ox hunpis bin yiximal vpal
vcuentailob: catac bolon pis: al
mut catac ox oc yiximalob =
lay tzuntunob tupachob xan

xan

Mat yol tahob vpak tob ɔulob: mav
Mat cuɬ tianoilob: ma yol tahob. vbotpatan
ahvayom chichob: ahuayom: tunob
ahvayom sinil tunob: ah vayom ɬa
lamob: Ox vayahob: Can bak hab vxul
vCux talob: Catac hol hun Kal hab-
yan catac: tuxul vCux talob = tumen
yohelob vpis kinob: tu baob: ____
tulis: V: tulis hab: tulis kin: tulis:
a tab: tulis: yk: Cuxim kalxan
tulis: kikxan: tukrachul: tuua
yob: tupoopoob: tuɔamob = pis vCan
ti cob yuɬil = Oxaob = pis: vCaxan
ti cob yuɬil kin: la tupis yiliCob
yocolob: vɬul: Chob: tuya tabil
tanupix ych ti ob yocolob. yatua
lil: uɬul Chob: vɬ tun tulacal: Ca
tun utak bes ya lob: tuCux olalob
yan: manan tun Kebar: tuɔan lo
olalobyan: vCux talob: manan
tun: chapahal: manan tun: chibil
bac: tiob: manan tun: ɔan chac uil:
tiob. minan tun xpom kakil-
tiob: minan tun: elel ɬemil tiob:
minan tun: yanakil tiob: minan
tun ɬen ɬem Cimil tiob: minan ti
bil pol tiob: ɬolom bil tun: vbin
vuini cilob = Makay tun vmu
ɔu tob = tivliob lae: tak

Sahob: catalob. Cocux hiyol nicte. Cux hi
tun yol tunic teob = Nacxit. xuchit
tunic te u la tob: minan tun. yuh tun
nob yet sahob toon. Layuchun cahin
xec: ca kin ahau til Layix v chun
cimil toon xan: manan yuh kuntun
xan minan cux olal toon = tu
xul ca sat mail y lit. y sub tal il:
ci lahom kila cal: minan Nohoch
cuxtal minan ya hau than: mi
nan a hau can ti lay vhel a hau
uoob ti v liob lae: hue cep ah
kinil: cutalul u men ta bal
ti te lae. tumen oulob: ca tun
tu pa tahob. y al v meh enob
vay tan cah lae. Lay tun ka mi
cob v Num yail ob = vch ci
v chi bil lay oulob lae. he kin
ah y haobe ox ten hij bin u
chi cob oulob: lay tun tumen
ox kal haab yan toon: tuluk
si cob ca pa tan: tumen uch ci
v chi bil ob: tumen lay vin cob

ah yẓaob lae: Matoon t menteé: 11
toon botic helelae: heuae consiez
toyanil yan uxul cayanac hun o 12
olal ton yDulob Vamae biyanae
toon DVoh haẓun _____

haẓun

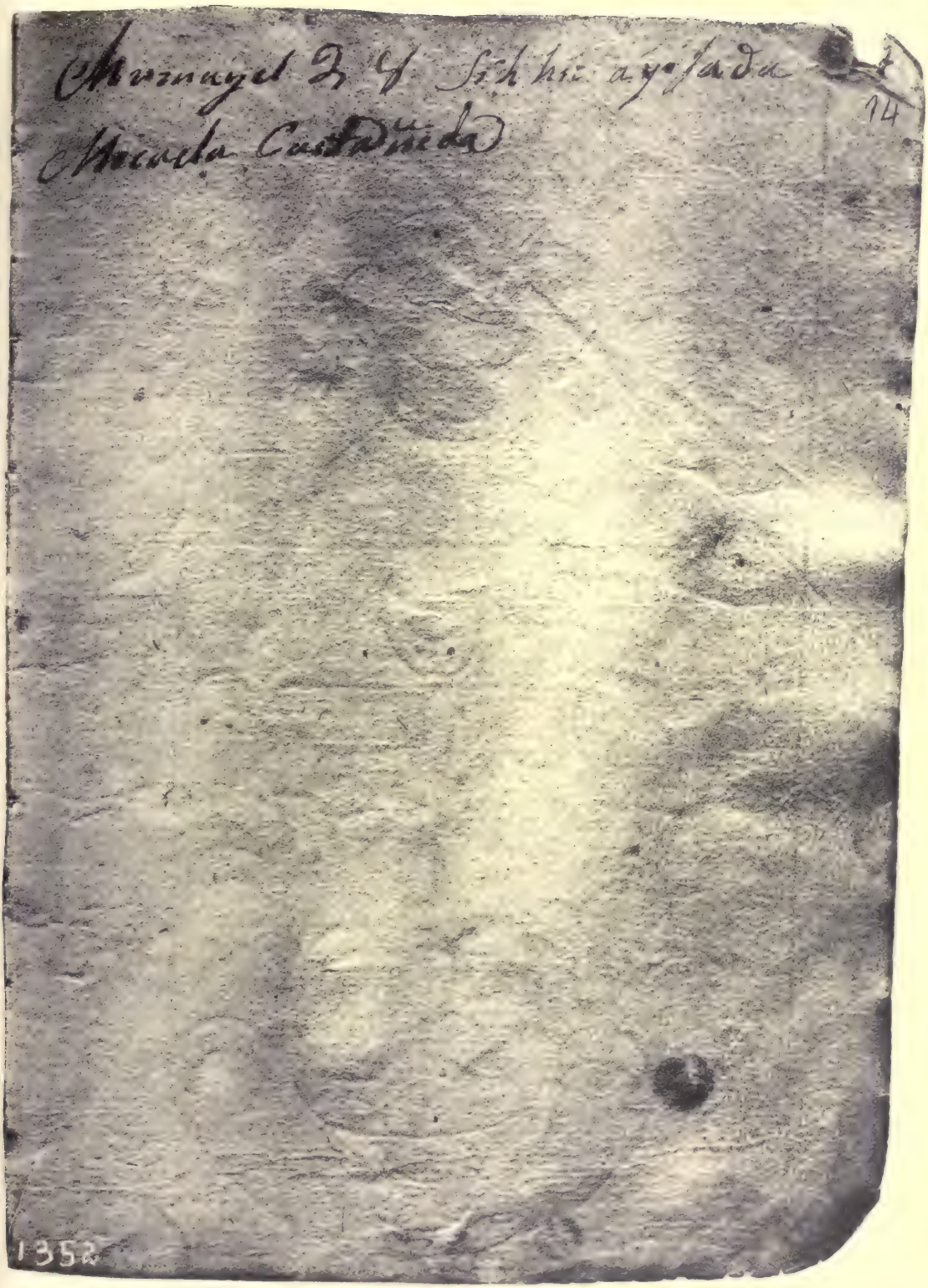
huyaxchun kulucAhau = Do 15 = 135
Do Cilay lae _____

hop ci Hsoil _____ Do 15 ___ 195
S.n Fran.co Eglayci: S.n tiago
ti hoo _____ Do 15 ___ 19
Eglahci Chumuc Cahoo
yglesia mayor: kuhabil - Do 15 - 40 -
:V: ychil haab Dose _____ 12
Vẓol kin ychil hunpelhab Do 365
Vẓolan akab hunpelhab: Do 365
Vẓolan semana ychil
hunpel haab _____ Do 52
Catac hunpel kin _____
Vẓolan Domingo: ychil
hunpel haab _____ Do 53
Vẓolan kin ychil vac pel: V: huyax
Chun _____ Do 181

V holan ttin ychil vacpel. V.
tu Cayic: tutulistal humpel hab. 184
he yxchin Cuxocic semana
lae. Vucpel ttin ychil humpel se
mana = V Cuentail lay xoclae —

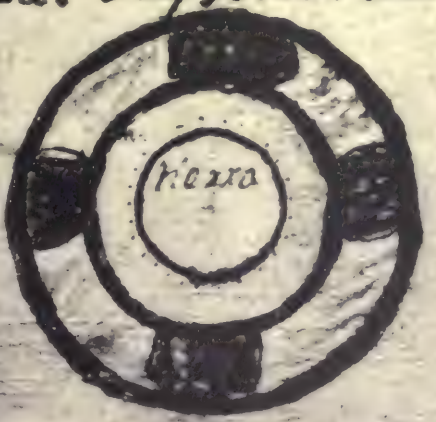
1350

poop= 16= Julio
yaax= 12: hunea
v kin hoch. vẽ=
Voo= 5= Agosto
Sac: 1. F: brero
licil uiolar
cal çacob
Sip= 25= Agos
to
Ceeh= 21
Febrero
mac: 13. marzo
licil ya lan cal
aac
çec= 4: Octubre
Xul: 24: Octu
bre — hilis ya
lan cal: Cayi
Mucan: 22. abril
li Cumun tal si
nak v capul hi
ni
Ceyax kin= 13
Nob. e — hi cuua
cal nali
pax. 12 Ma
yo:
mol= 3= Diziem
bre=
Kayab: 1:
Junio
Ceen 23
Dizi em
bre
Cum ku: 21. Ju
nio e Vaya
yab hopel
kin


14
1352

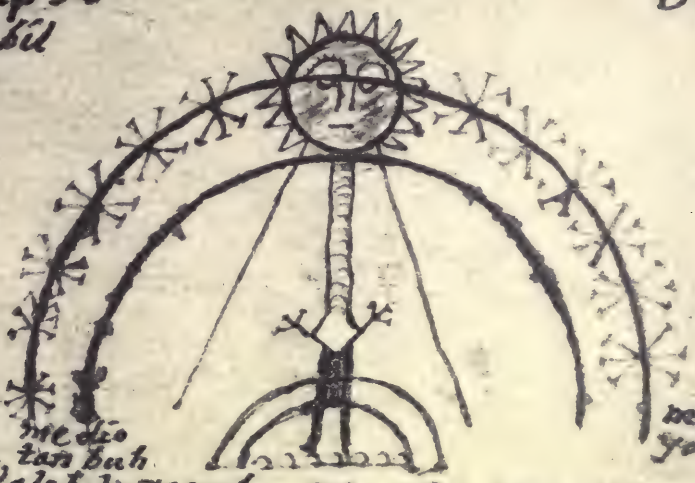
Vchun Luum Campech, upuc çi Hal Luum Mani
Calkini
ychcaan çihoo
Vpol peten
Cum Hal
Naum pech
Jçacnicte
choen çosil
mahul
Hin çaçal
ça
çaquij
ah Hin
chable
ah Hoh
bak bix
Ho Hob

Hecabin kuchuc lay kin tabaluc pis Janire:
vchau cil kin: he cabin kuchuc lay kin lay ux
lahun pis Sep tiembre: hauh lah cer lay kin
y tikab he cabin kuchuc lay kin la lu lah ca
pis Diziembre: chiu chan kin lom a tkab
he ca bin kuchuc lay kin la lu lahun pis
mar ç lah [illegible] kin y a tkab ——
halay v ſetel yan Chumuc ca: Saiac
vnu cul li cil v bael. Vxim bal kin=
la capelil v copal lay ye ye ki lo=
lay ynu [illegible] lay a uich kino=
bel bixil yo kol lay v na tpl. ye ye ki
lo: laye mel tu chen chauil. v copol ye
ye ki lo. Layi lie lah cat tan ci binel
y lay u xim bal. Vay Jo kol cab li li
xane: ti luum. bayix v chacaan pa
hal tuyu kul Peten xan: Vxim
bal kin ha hal noh cuchaic Vxim
bal te: O ceba l ti tunoh O xo: v
chil yo kol cab v kah lail kin=
ohel tabal Vay Jo kol cab lae



Eclipse
Vchibil

Dre Sol
kin



medio tan tuh

mundo yokolcah

tixiblalob tuxaxab yan lay kun tuha: ucuinbail machibil: ucah Kini: hetun yan chumuco: lay Cuchi bil: nuptun ba ucah y.V. tu chibil. xim bal ucah payan be. tinaili chi bic ucah uxim bal tixaman. nohoch: petili tun: vchibilob Kin y:V: tinaitixa chuc chum kine: Vnucul yetial yokol tac maya uinicob bal cuyachul ti kin: yti :V: lae

Vchibil: V. machibil v. Ahi: cah ham ych tal ucah :V: y kin tu yel peten

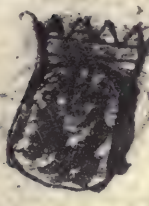
Vchibil kin: ma chibil v cahi: caham ych tal ucah kin y :V: tu yet pe ten

Chicul tumen Dios licil

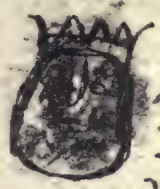
Vlah cat hal—

hecac machibil. Vlah

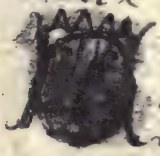
9: Suyuaa than, y Naat. V kal Cayam S.t Gov
Maxs cal, lay u chic u cah tal, tiuc ua xim lae
tula kin, y ch Caan Çihoo, tiyan lumn v chic
vyan talv pakali y v solax, u chic u cah tal
lae,: Binix kuchuc tu kin u ho lol v bel
xan, talel u than, v ia lach Vinic cil, chuc
v than Cabin u luc, Chac ci x ubuc xan



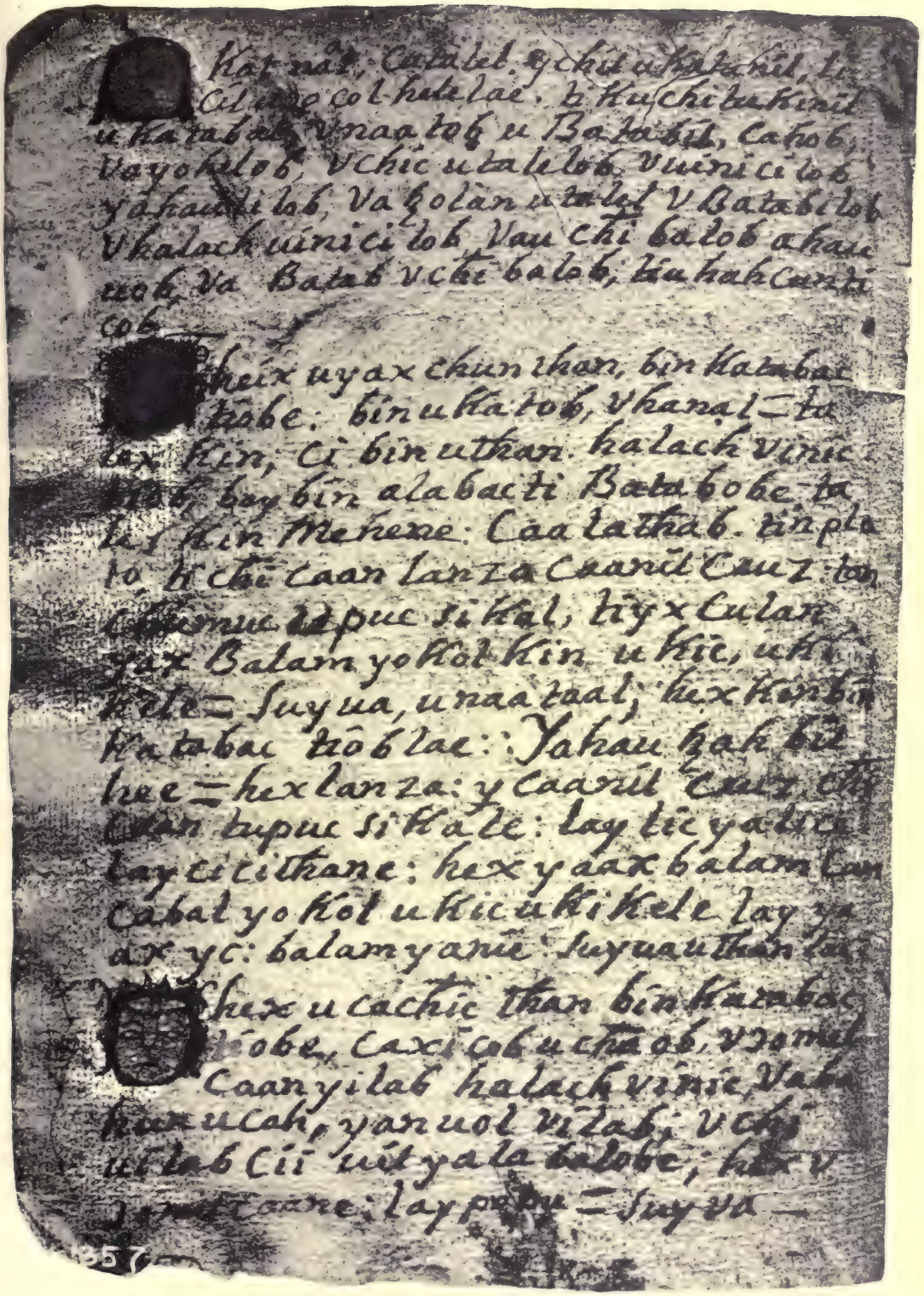
Hele lae, tu Suyua than, lay sinu
than, lay binu kat, v ha lach u
nicil; cah lae, Cabin kuchuc tu
v jo col u than, ah ox ahau katun
Cabin Culac uyanal katun, ah hun a
hau katun. Bay a lanil. lae



hex katun hele lae, ox ahau katun
jo cix u ku chul tu kinel, u jacol
ya hau lil, y v tepal: hatilibe. ma
nanix vyanal



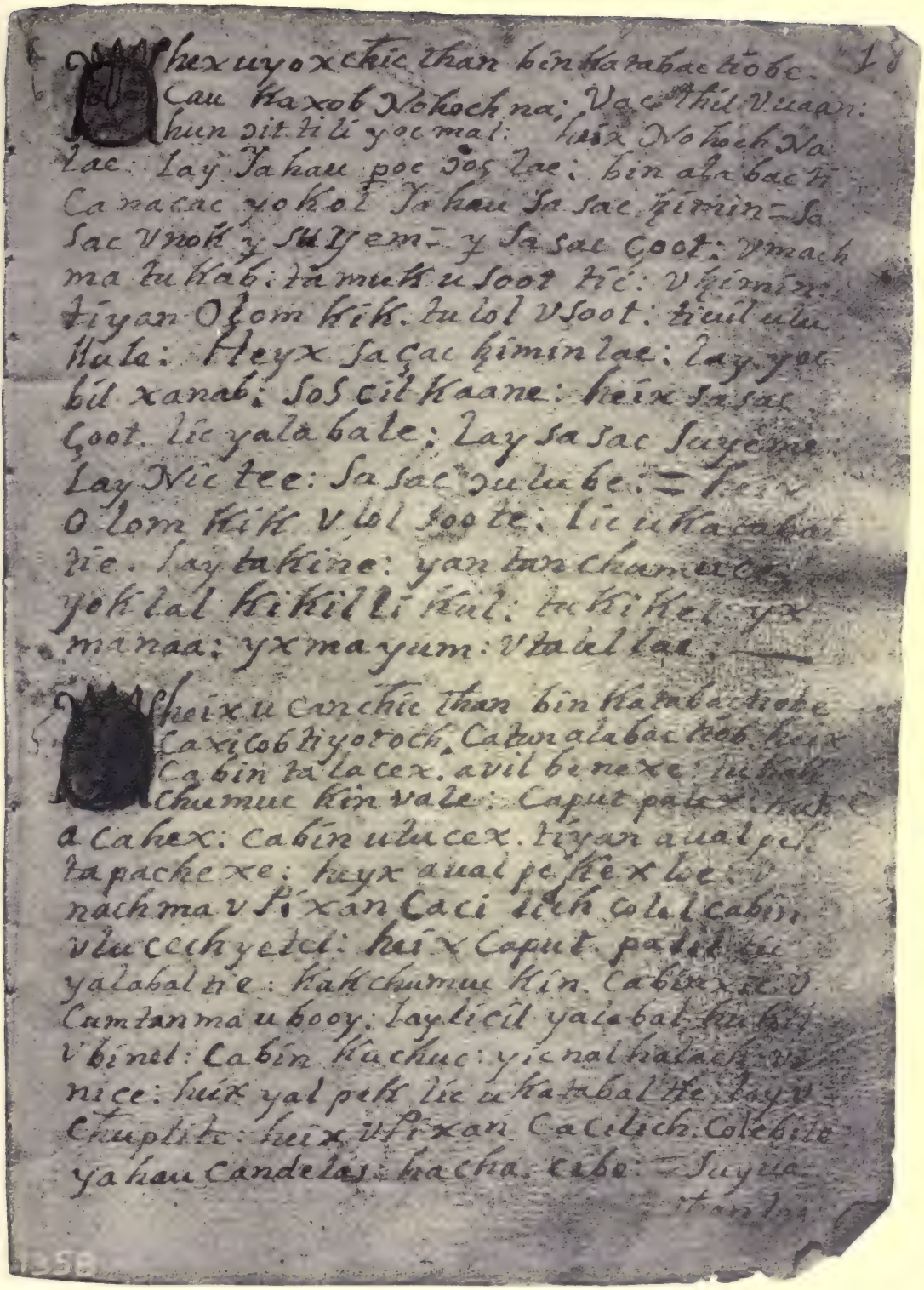
hex hun ahau katun, Calan y chil
yo lOch ah ox ahau katun lae
yu la te, lan u jabal u chamn, tumunel
ah ox ahau katun lae: Sub til, bin
bin balob, tu cahalob



Hat naat. Catabel. y chi ahakanil, le
Cil ppe col-hubelae. b Ku chi bakinil
u Ha tabal. Vnaa tob u Batabil, Cahob,
Vayohlob, Vchic u talelob. Vuinicilob
yahaulilob, Va holan u tal lob Vbatabilob
Vhalach uinicilob, Vay chi balob ahau
uob, Va Batab Vchi balob, Ka hab Canti
cob.

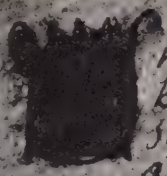
Hex uyax chun than, bin Ka tabal
tabe: bin u Ha tob, Vhanal-ta
ax Kin, Ci bin u than halach vinic
tob, bay bin alabac ti Batabobe ta
Lay Kin Menene: Caa la tha b. tin pla
to, h chi caan lan za Caanil Cauz tun
Cheenue tpuc si hal, lay x Culan
yax Balam yohol kin u hic, uhil
hole= Suy ua, u naa taal, hex ten bin
Ha tabau toblae: Yahau bah bil
lae= hex lan za: y caanil Cauz chi
Chan tupuc si hale: lay lic y al u
lay ti ci thane: hex y aax balam Con
Cabal yohol u hic u ki hele lay ya
ax yc: balam y anic Suy ua u than ta

Hex u cachic than bin Ka tabal
tabe, Caxi cob u chu ob, Vyomel
Caan y ilab halach vinic, Vaba
Ka xu cah, yan uol vilab, V chi
ti lab Cii uil y ala balobe, hex V
lomil caane: lay pu= Suy ua=

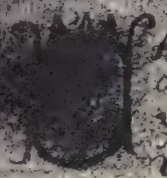


Hex uyoxchic than binhaabac tobe. 18
Cau haxob Xohoch na; Vac thil Veaan:
hun dit ti li yoc mal: huix Xoloch Na
lae: lay Jahau poc Jos lae: bin alabac ti
Canacac yokol Jahau Jasac ẓimin-Sa
sac Vnoh y Sulyem-y Jasac Coot: Vmach
ma tu hab: tamuch u Soot tic: Vẓimix:
tiyan Olom kik. tulol Vsoot: ticul ulu
Hula: Heyx Jaçac ẓimin lae: lay yoc
bil xanab: Sos cil haane: heix Jasac
Coot. lic yalabale; Lay Jasac Suyeme:
Lay Nic tee: Jasac Julube:= heix
O lom kik Vlol Soote: lic u hatabal
tie. lay takine: yan tan chamex ca
yokbal kikil li kul: tu ki kel yx
manaa: yxmayum: Vtabal lae.

Heix u Canchic than bin haabac tobe
Caxicob tiyoroch, Cabin alabac tob. heix
Cabin ta lacex. avil bi nexe: tu hah
chumuc kin vale: Caput palax. hah C
a Cahex: Cabin ulucex. tiyan a ual pe
tapache xe: heyx a ual pe ti xe lae:
nach ma v Pixan Caci ich colel cabin
vlucci chyetel: heix Caput. patil tic
yalabal tie: hah chumuc kin. Cabin xe. V
Cumtan ma u booy: lay li cil yalabal tu ki
Vbinel: Cabin ti chuc: yic nal halach uc
nice: huix yal pek lic u hatabal tic lay u
Chuplile: heix u Pixan Ca cilich: Colebile
yahau Candelas: hacha. cabe = Suyua
it an lae.



heix uho chic than, bin katabac tiobe
binalabac tiob, caxa cob vchaob vpuc
sikal ku: cit bil: ti caan: heix cabin
axalis tene ox lahun yal: vtas: tij te
pan upachty çax poy: heix lay vpuc sikal ku
cit bil: licyala bal tiob lae: lay kane: heix
vtas: lay ox lahun yal: licyala bala: lay
yahau vahe: ox lahunyal buul yan y chi
le: heix sasac poye: lay sasac noke: lay
bin katabac tiob— vnabil: tuyua —



heix uuac chic than bin katabac ti
obe: vbinel vchaob vkabchoo=
y oxbal hax= y cuxul ak: lay bin
vcil te. yn hanal samal: yanuol
yn hantante: mayuil lob uhuxul v
chun choc= cij yala balob= heix v.
chun choc: lay chope: heix oxbalha
xe: lay une huke: heix cuxul ake
lay v chochel kekene: heix v chun
choc: v chun une chop: tuyuathan—

heix vuuc chic than bin katabac
tiobe= binalabac tiob xenmol
ten umac yit yonot: capel sasa
ci: capel kankani= yanuol yn
hante: heix umac yit yonot: lic u
katabal tiobe: lay sasac chicame: ca
pel kankani:= vnabil: vchuc=
vchucul vbalabil cah: capul tutan
ahau= yaxhalach vinic lae —

Hi thanob lae. Yamaran ta va tabal tumen
v Bala bil Cahobe: Okom mol ɥil: ek
tap lay hom akab, cha kax than ɥil yoroch
Okom mol ɥil hom Okom bul Cum. tan chu
muc tan Cab, yic nai ah al mehen ilob
ah Cimil, mau naa ticob, ah Cux tal bin
u naa tab: lay bin yanac yokol v Bala
bil Cahob, lay yet pisan v hoch bi lan
Okel tabal yail bin ɔoc ebal akau
lil lae — lay kaxan v kab tu lan
y yuma: che: chapayan v sum. bin
Jabal v cah, yic nal akau, yax ka
lach. uinic; lay v ɔoc Bala bil, lay
bin yanac, yokol v Cokin, v Co ka
tun; bin yu bob ya Cabin ɔo coc, v bal
lob, v Bala bil Cahob; lay bin yanac
tu kin lae; hij ɔe bal u than kaban
Cabin ɔo coc ah ox. akau kaban
Chu com u [redacted] bil Cahob. tumen
minanil. v naa tob lae ——

Bay bin uchcu
chukul. VBara
bil cah lae
Kah lay vchebal
Vxaïcob Vhunal
yax Halach
Vinicob. Cabin
Vkatzob Vhunalob
hi Chom VCalob
xotzom Vniya
kob Colom V
uichob. tukh
nūl= lay bin xo
ce bal lae:
he x chī ba le=
tīx Vkolk sīc
Vba tuban V
yum, tī Caclampix vche bal yohel tabal. ya
nel VCux alalob, tīyx Vkubul. Vpoop; yuam:
xabxanī: lay yet pī xan yilabal. V holk bi tan
Cu hil yilabal v chī bal, halach Vinic tilu
um Vaye= Lay bin Cux lae tu kinil, layix
bin Kamic. yax Baxa xan; Bay tun bin=
he, luum nah bal v chī bal Maya Vinicob
Vay tu Cahal yucatan tu ca sut lae
Dios Paybe. xocebal Vay Jo kol Cablae
Lay u kahil ahau bin tac v kat toon. Lay
Catepalilob. Lay ca kulob lae=
tunob; kanob= Jetel bin katic pakal=
cij. bal che= hemac minan tie: Cimsabil=
hemax bin xicice: Qiosil v cah tuban
a Mairuil yol tic D.s yuchuk tulacal
bal xibanob lae

20

Bayxan heixalma
henob vchibal Ba
tabob: yohelma bix
talicob vuēnicilob.
y yakaulilob vte
palob cioḳil yī
labal, vCuxolabob.
Vmeḳtanma vḳi
Cil teilob binix
Cicikubuc: vpop
tiob y vdam: tob
tumenel Cayum
yaxhalach vinic
Cay upop y vdam bix
tabi. nuc lcum ta
bī vuich popoh
Cheḳtabi tacuich
luum bobil ya
bī tuchochopay
Cohin vCo katun
yalx buyuk yalo

Vmehen kas: ah Catkin pop: ah Catkin dam: Ma
xil: Ahaultil: Vmaax katun: lay ximbalma
hob: y chil ah ox ahau katun, hethan bolon buth
y chil vpuc citkal = Vchibal almehenob ahaultil
vinicob: licī tacyalabaltī: vbinel vchab vBa
bil Cahobe: Caxic vchab
Mehun xencha: vlolahabten vaye: Cij vil
yalabal = Catun xic tiCaclampix: butanha
lach vinic = katic tie =
Jumu heyx vlol: ahab = licakatic tene =
Vet talic = y Vhazahabe = tij yan vicnale
Cij vthan Balamehene: vabiyanavic
nale

vicnale=
tiuayan: yax ix ioy: pache: y Noh Copoe:
yume tiyan uicnale: vet vlic
Balame hene= vaavet ulice: xenpay alahobten
Lay hun tul Noh xibe = Bolon tul vmehene = y
hun tul yx Nuc = Bolon tul yale: yume ci
vthan Cabin uneucub- Vet vlic: Vayan tinpa
che = payan be: vtalob ten Cat y len y nuc lech=
Balamehene Vauayan tupache- Xen molob
ten: v tunichil: chakan: yetelob: Catacech = v
lot maob tuzem: Cutalel = Vahalach Vinic
cechi be = Vatech vchi bal ahau Vay ti luumbe
lay vathan ——
3 tey x vlol ahab lic uka tabal tie: Ch: ti
Caan: hex uka z ahabe: lay: Ve: hex yax
ix ioy ey noh Copoe: lay ah Cuch Cabe: 07
lom Cabal vkabae: hex hun tul noh xib lic
vkatabal tie lay bolon tul vmehene: lay v
Naa yoc ce: heix hun tul: yx nuc: lic ukata
bal tie: lay unaa vkabe: hex u tun chil cha
kan: lic u katabal tie: y vlot ma u me he-
lay: v be chee:
Bay xan Mehene: Cex ayax haan alabi tech
ma alan apac te. v uiche: Vayan tinpache: yume
Balame hene. xen chaten yibnel Caan vaye
ti atalel ti lakin Cabin ta ceche: Cuch pach
vtaltech: = Cay baac be yume: Ci j u than =
Hex uyax haan: tiyan tupach: Cati kuchie=
Lay: upach Caae: hex uyibnel Caane: lic uka
tabal tie: lay pat bil pome: 0x lahun ual upatal=
heix licil yala bal tie Cuch pach il vtalal tie=
tiyan u hoy tupache: ɀelep kin Cochom: =
Mehene halach vinicech ah tepalechi xan
Xen tun chaten ayax Cuentexe; licilapa
chie —

yal chie: hex uyax Cuuntexe= lic Vkatubaltic 21
Lay Kane: Cabun Katabac hibun Vabahun Kin
Cupayalchi: yume Cuthan
tuhun te Kin Cinpayalchij: y tulahun Kin Cin
payalchij:
Balx Kinil li Cil anac sic apayalchij:—
Yume tubolon Kin: y tayox lahun Kin: Bolon
ti Ku: y ox lahun ti cit bil: lay li Cil yn xocik
yn Cuentex= loe:
Mehene xen chaten: a Vexynuni V booc vaye
y nath vbooc ce: V booc yn vexe: V booc yn nohol
V booc yn yub ake: pay num u boc tu yu Caane:
y tu yu muyal le: y yn yax pa Kab chee
yun ti çac ho the: Vahalach vinic ech ibe
yume bin yn tales. Cij V than
Hex u booc yex lic u Kab ice: lay pay num
V booc tu yu Caane: lay pome Vkab bil=
Clil V cah: hex yax pa Kab chi: lic V
Ka ice: lay mux bil Ca Cau= ch e vaye
Bala Mehene xen tales ten V yax Ke bal
yn uix mehene: y Vpole: y V hom tanile:
y V Chac ba cele: y V Ka be: y lay Valah
ama cab ti su huy Cate: y V yax Kan
chee= Vix mehene: Cte sten yan cuol vi
lab= Veh yn dab tech= li Ciuil ya cal
tin tane: li Ciuil V vakal Vo Kole:
Lay ba cac be yume: yet tal V diic: V xi
Cin ah bol: Cabeh: ye tel: Cabun xic bun—
Hex V yax Ki Kel yix mehen li V Ka
tic loe:— lay maya Cife= hex uch
tanil

1384

Tanil yix mehene: Lay vho bonil cabe: hex
vpol yix mehene: lay Suhuy cate: Dam lic Cije=
heyx uyax Kan chey ix mehene: Lay u Cocoh tun
Cabe: hex u dic u xi cin ah bo le= Lay u
Sulil Cije: hex u bacel yix mehene: Lay
v hol il bal chee= hex u chac bacel lic
yalice= Lay u chael bal chee= hex v Kab
yix mehene= Lay u Kab bal chee= heyx
li cil yalic yokole= Cal hal u than=
Ca tun xic v oab ti= ten Culu ba= tun
v than= tes Cun u than Cabin Kuchuc=
Yane helay a uix mehena= a dah yn Canan
te: lic aua lic Cech yume= Cech ah tepale=
Cij lun u than v mehen lic: ——
Bee: Mehene: Vet halach vinicile= Vet
ah tepalile: Ka haan baca tech= a vo
hel baca: Cij u than= lay lun v ki kel vix
mehen lic yn katiclech lae: Ox la hun
Num lun: v Manel v ki kel yix mehen=
v tan lun= yokol yix mehen: ti Che lic lu lan
Ca bal= hijj:= Ci lun yo kol= la muk
yilic= li chin lic= la muk v than= Bee
Mehene= Cij lun u than: la muk yokol
halach vinicile che= Bee Mehene ah te
pale chi xan= Bee Vet halach vinicile:
Bin lun yn kub a pop: y a dam= y aua
hau lil Cech Mehene= a bal tepal= a bal ix
a hau lil xan: Cech Mehene ——
Bay lun bin oce bal v than al v Batabil
Cahob= Cabin lu kuc cob-yic nal yax
halach

1925

halach vinic: tetupol petene: Caburxicob
tiyotoch: tij hunyan tiyotockob: tanuxaic
vhanalob halach vinil tanix vkatic
vhanal tiobxan bay bine bat vzolic lae =

Mehene Caatalesten Cancot chac ni xib: yan
tuhul: ac tune: tin vatal yo kol ynyax
pakab chi = chac ni ceni uil: valic vput =
yo kol: ynyax pa kab chie: Ca bin kuchuc
tintane: Cay bacac be yume —
Hein lic vkatice lay civie: hex vput lic
yatice: lay yom chuc vuae = hex uyax
pakab chie = Cacau Docan vhuchul = Suyua =

Mehene Caatalesten vchichil akab = yv
hochil akab = yet tal vDomel Caan = kach
yan uol vilab vaye = Cay bacac yume —
Hex lic ukatice lay ho yobe = li cil vbo
Cabal pome = hex vho chil akab lic v
katice = lay kane = hex vDomel caane =
lay pome: Suyuakan —

Mehene Caatalesten vbacel ayum: lay ame
Cah Oxpel kab hie = kach yan uol vilab =
Cay bacac yume = Hex lic ukatice
lay Dijne = pibbil: Caxic Dabil tikalach vi
nic. —
Mehene Caatalesten hun tul Doh xib =
lay ma kalan: vbotonil = vhabone = hom to =
chac vhabae = Cay bacac be yume =
Hex lic vkatice = lay Dbache = yx veche =

Mehene Caatalesten Ox buh Caan yan uol
yn han tan te: Cay bacac be yume —

Hex lic u ka ti ce: thohob ça cae = lay om
ça cae = Suy uathanil tin ka tabal ta lacal =

Mehene Caa tales ten V Chun cij VCu Cu hil cij =
Minan u ka bi = Maa luk sic yol li = yet tal
Ox tho thol: yoc tzi tzil = Cay ba cac yume
Hex lic u ka ti ce: Upol he ken: pib bil: cabin
xic ja bil tie: hex yol lic ya lice: lay ya ke
tumen he yah bale: V yol = Suy va =

Mehene Caa tales ten V Ca sil a kab = Yn han tan te:
Cay baxc yume = hex lic u ka ti ce: po llos - ah thul -
Suy va

Mehene Caa cual ti: yax yx joi = Ollom Cabal u
ka bal: Cau tales ten hun xu xac: pi chum =
ti u chu cut ya lan Noh Copoe: ti banan tuboy
Copoe = Cay ba cac yume: = hex lic u ka ti ce +
e ek buul = yti yan ti yotoch. ah Cuch Ca be -
lay yax joye: y Ollom Cabale: lic ya lice = Suy -

Mehene. Ca xic Chuc bil u Balamil ac tun: ta
menel: V Cil te: yn hanal yan uol yn han tan
te: Balam = Cay ba cac be yume: hex Balam
Lic u ka ti ce: lay ka le une = Suy ua than —

Mehene Caa tales ten: Uuc yal u pix: yx mayum:
yan uol yn han tan te. tu kini uil = u han ta bale
Cay ba cac yume = hex lic u ka ti ce: lay jo to b
chaye:

Mehene Caa tales ten yax tzubla lob vaye =
Cata cob ti O kot yn chaan te: yet ta lob u pax y
çoot = y u ual = y u ka bu pax = lay yn pakob =
Cay ba cac yume: hex lic u ka ti ce = ah tzo =
hex u pax e: u koo: hex u çoote: u pol: hex
u vale = u ne = hex u ka bu pax e = u chac
ba cel = Suy va than —

Mehene Caa tales ten. V caj peten: yan uol yn
han

25

hantante: Cay bacacyume = hex lic vkatice = vkabil cab — Suyva —

Mehene Caatalesten: u tun chil chuh cab = lay cele = yet tabel yalili = vchebal yn tupic = vayix vxicil tin tane = hex lic ukatice: pibil maçal = hex yalile = vtal utupice: layukabil cabe = Suyvathan —

Mehene Caatalesten: a kab ca Cay = lay hun xa man = hunchi kin = umanu booc = yet tabel vlez ak Balam = Cay bacacyume = Hex lic v katice = Chamal = hex ulez ak Balam lic ukatice = lay kake =

Mehene Caatalesten - a vix mehen: yn vilab - lay hach: çac ba jen u uiche: hach çich pame = ça çac u booch - y vkaxi = hach yan uol ti: Cay bacacyume = hex lic ukatice = Sac leuk = y hune: ça cae = Suyua -

Mehene Caatalesten Sabel vkabae = lay sa mac nac u booce = Cay bacac beyame = hex lic vkatice: lay Mi lone =

Mehene Caatalesten yax yx lochan cal - yax upach = yan uol yn han tan te = Cay bacacyame = hex lic ukatice = vCal ah zoo = Suyua —

Mehene Caatalesten han tul chuplal: hach çac voual: upul yoc = Vay yn si lic: vpic lu pul yoce = Cay bacac beyume = hex lic vkatice: Chi cam = hex vsi lic vpice = vsi lic = vpach —

Mehene Caatalesten hun tul chuplal: hach cich pam = hach çac u uich = hach yan uol tij = Vay yn pulic: vpic: y yipil = tin tane = Cay ba cac beyume = hex lic vkatice: hun cot: yx tux Vlum = Vhan tan te = hex vpulic vpice =

y yipile = layu thocol: v kukmela: Calunkak
tabac v bäl hantel = Suy vathan =

Mehune Caabalestan hun tul ak canan col: Noh
xib vaye = yanuol vi lab = vcuch = Cay tacacbe
yume = hux licukatice: VCu Cutilma Cal = v
han tan te = Janat =

Mehune Caabalesten yx Canan Col = yx Nuc =
ek huntah = vcuni bile = Vucnab vtan
yit te = yan uol vi lab = hux licu hantice =
Cay vyax ych Jole: Suyuathan bin kuchuc
vkin

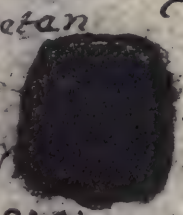
Hele ti kin tupocheh tah Cajum yax
halach Vinic lae = Licitac yutel Vay ti
luum = tulu mil = yu cal peten lae = Cupa
yic Babalob = Cabin tic Babalob = Payal
v Cahob tumen Cayum halach vinic = tex
va Bazabe = toni be yume = Cicil vthanlae:

Mehenexe Vatex halach Vinic Vay ti luum lae
Cicil yala balob lae = Xtenex cha xikinal: ba
lamcatacex Jabex yn han te: Cicij: Ja
ex yuob = Cicij: sa ex. V pu toob: Catacex
a Jaex yn han te: y xenex tac tusebal =
kach heley tac a talexe = Mehene xe =
hach yan yuuol yn han te: Cex Mehenexe
Cex halach Vinic exe = heob x mayohule:
Okil hom. V tu cul = y V pacat. Be mabal
bin yalab = hey x yohelobe = Cilmac yol Ca
bin xic u chab Xikinal Balam: Catun
tac yetel = techua Mehene = teni be yume =
techua chibale = Mehene: teni be yume = tex
a lahobe = Mehene = Jume tiyaob ti kaxe =
V xachelob Balame = Minan Balam te
than

thanob Cahun vmanes tzitzan = hex lic vhatzic lay
Balame = Vqimin ah Batabil = Vhat vhantz =
lay qembil qimine = hex yue: lay cas ca beles =
hex vpatz lay chachac kuche = Cicizabil y
vSilla: y vZuen = Suyucathan —

Qihach kabet. Vbel yocsabal tzol: layutzuil =
tzupatah Cayum Citbil = layu kamchi lay
baal che: licil caqicic; Vay Con ah xpal ix
cob = hach pay ben qil u kul tzabalob = hab ob
kuob = laobi = tzunob: Cum lahic hahal ku =
Cayumil ti Dios = Vyumil Caan y luum habal
ku: Bacacix = yax kuobe = hauay kuob = Joc
vthan V kul tzabalob: haq pabiob tzumen vben
Dsion Vyumil Caan = Casoci: Vlohol balcah ca
Joci. V caput Cax tzal ha hal ku hahal Dsu Cauc
Cithan tzah Caan y luum = ti kas pahi ahul maya
vinicexe: xeth auol ta kulex lae. V kah lay
Cab tzukinil = lay tzumen zibanlae = tzumen xna
kuchuc tzukin vmeyah lay kuob lae pi cil thanob
lae: Vtzal katzbal v chi maya vinicob. Vay
yohelob bix sihanilob eg lic Cab Vay tzpetzn

tipetan



Y Chil Bulue, ahau, tij Cahobi ah
mucen cab; Caxic uuichob. Oxlahun
ti ku; mayx yohel tzabobi: V kaba halili:
V cic: y vmehenobe: yalahob; timaix chacan
hij Vuich ti obxan; tuchi yx Casoci yabal cabe:
mayx yohel tzabob. binil vbebal: Cayx chuci Oxla
hun ti ku: tzumenel Bolon ti ku; tij Caemi
kati: Caemi tzab. Caemi tzunich y che: Ca ka
li v baxal che: y tzunich: Caix chuci Oxla
hun

1870

hun ti ku: y caix paxi v pol: caix lahi v uich-
caix tu ba bi: caix cuch pach hi xan: caix colabi
v cangel: y vhol sabac: cacha bi y x ku ki l:
y x yaxun: y cachabi y b ne l pu yem viil.
y v puc cikal puyem çi cil: y puyem top y
puyem buul: v tepah ynah: yax bolon dacab:
Ca bini tuyox lahun tas caan: Cayx tun culhij
v ma dil: y vni u bac lili: Vay yo kol cabe: Ca
tun bin upuc çi kal tumenel Ox lahun ti ku:
naix yol tahob bin ci v puc çi kol viil lae: Caix
hul la hi y x mayu mo b: y ah Num yaob: y x
ma y chamob: Cuxanobix timinan upuc çi ka
lob: Cayx muc chahij: tumen: vyam çuc tuyam
kak nab: hun vaj hail: hulom haa il: tij:
Cau chi col cangelili: ti homo c nac canal:
homo c na cix ti cab: Valic can tul ti ku:
Can tul ti ba cab: lay haye çob: tu chij:
tun ca doci hay cabil = lay cah cunah = v che
balcabolic han xib yui: Caual hi çacy mix
che: ti xaman: Cayx ual hi yo c mal caan.
v chi cul hay ca bal: lay çac y mix che:
Valic Cuchic Cayx Valhi ek y mix che: Cu
ek tan pi d oy = Cayx ual hij: Han y mix
che: v chi cul hay cabal: Culic han tan pi
doy: Cum li cix han xib yui: yx han oyal
mut: Caix ual hij: yax y mix che: tu chu
muc v kak lay hay cabil = Culic: Va bal: Cum
tal v cah: v lac: canah ual Ka tun: ah pay kab
ah pai oc: tuyum: Cum tal v cah chac pil
tec = tu la kin cab: ah pay oc tuyum: Cum
tal u cah: çac pil te tu xaman cab: ah

pai

pay Oc tuyum = Cumtal u cah Lahun chan ah pay
Kab. tuyum: ~~hex u uol cab Vahic~~ Cumtal V cah
Kan pil tee: ah pay Kab tuyum: hex v uol cab
Valic ah Vuc chek nale: tali tuuuc tas cab:
Ca emi V chekteb te: v pach: y ham Kab a in-
tij Ca emi tumuk V xuk tuum: Caan: xim
bal V cahob. tu can cib: tu can taz: ti ek: masa
sil Cab: tihun minan Kin: tihun minan a Kab
ti hun minan: V: ah uba hob ti yx tan v ya
hal Cab = Ca tun ah i Cab: H Valaci to: ya
hal Cab: Oxlahun pic tac tuuuc V xo can
ya hal Cab: Ca tun ah Cab. tob: Ciuba: Ca
Kin tam: Ox Kin tam: Cayx hopi yo Kol
Ox lahun ti Ku: Okol u cah ob ti ya bau lil:
Cha cab tun tepal: chac hix pop: chac a can
V yax che l cab: Cha can v numteil cab tu
menelob: Vuc yol çip: maix tu Kin v tepal:
lay lic yo Kti cob: bolon ti Ku lae: tij Ca tali
V ho lol pop: Chac cix pop. Culic bolon ti Ku: tut
pol bi lix yit. ti Culic tu pop: ti Caemi çij
tali tan yol caan = lay u çi til tepal: V çi til
ahaulil = Caix Cumla hij chac ey: Ca Cum
la hi çac y e te bil ahaulil: ey: Ca Cumla
hij: ek: ey. Ca Cumlahij: Kan ey Ca Cum
lahij. Chac tenel ahau: ah ten pop: ah ten
tam: Ca Cul hi: çac te mal: ah ten pop. ah
ten tam: Ca Cumlahij. ek tenel ahau:
ah ten pop. ah ten tam: Ca Cumlahij Kan
tenel ahau. ah ten pop ah ten tam: ti
Kuix tu than: tiuaix: maix Kui = ti
minanix v uah. timinanix yaal: hun

xeli: 29

Lic ualic vmul vi t ic maix tabutal vyabal:
lic uyan Cuntic: Caal: vmut tiCulic: Calkin
Caal numya: titali: tamuk yahaulil; cakú
chi: ti Culic tupop: ¶ top canal: hopan ykak:
Colop uuich: kin: to can ti Cab= lay ubuuc: ti
yahaulil= lay u chun li Cil yok' tic u tupal:
tukin= Xumen: chuc: rumen Calem: tukinil=
vnatal naat: ahaus b= Can ua lic: v chic che:
mol tu kin: Ça tay ba balili: Canua lic: v che:
ah muuc= tuho can be: tuho can heleb: O kombul
Can tukinil: Momolij= pepen= titali chaemí
tanmûya= lic utalel= Ox Vin keek= Vkin=
Ox ahau: Katun: Ox tuc ti kab: lay bin nu
puc: y chil Ah Ox ahau Katun: Cabin Cum
lac vyanal Katun= Ox: uuah: Ox yaal:
Cup: uuah: Cup: yaal: la Cuhan tic: la Cu
yu kic= x ba tun= Chi chim chay: Cuhan tic:
la Cuyu kic= lay Cul hi: Vay tu Cahal numya
yume: y chil v Bolon tun= tu kinyan:
Julili= Katal u Cah u Cuch Katun: tu
lah ya bil= ah Ox lahun ahau= tij Ca
Cauke kah yoc= ah Buluc ahau= tij
Caemi u than: Bolon ja Cab: Vniyak=
Caemi: Katal: v Cah u Cuch Katun: Katun
Bolon te u Cuch: Caemi: ti Coaril= Kanix
u kinil: Kax ci= v Cuch: tij Caemi kaa:
tali tan yol Cauan= v Chebal u Caput Çihil:
Bolon kaabau: yotoch: y et em Cij: Bo
lon mayel: Cha huc: u chi= Vniyak=
Chahuchi u jomel: ti Caemé: Cantal: chaac=
Vaya: Caat lae: lay u Cabiloh nicte: lae

tij

tij Caho kij: yx chac hoch kom: ti: yyx
çac hoch kom: ti yyx ek hoch kom: yyx
kan hoch kom: yyx haunal: yyx hukuab=
yet ho ki ci kun: yx hoyal nicte: yyx ho
nixte: yyx ninich Cacau yyx chäuil
tok: yyx bac nicte: yyx mac uil xuchite=
yx hobon yol nicte= yyx laul nicte: y
koual: yoc tah nicte: layho kob nicte. lao
bix ah Comayelob: lay vnaa: Nicte: Caho
kiob yuoub ah kin: yuoub ahau: yu
oub hol Cax: layuçuch Nicte. ahau=
Caami: mina nix uyonal: layuule cu
than=maix uah u Cuch ma= tij kun Caho ki
yx kaulah nicte: Oc çic u kebon: Bolon
ti ku: Ox teix ti hab: Ukin Cayalah:
Cuchij: maix kuchi chab: Na Ci: ku: mit
nal= Bolon ialab: Caami kuchun nicte: pis lim te.
yax bac: xununix. Vuayinah Caami-Cauoxah
vcabil= Bolon yal nicte: kuy chil kix cacha yokon
kij yx koyal nicte: Calun ko ki upuc çi kul nicte:
yxim bantey uba: Can ki kix Vlac nicte. kue=
tiyx Cuban ah kin: xoc bi lun Chumuc: tij Ca
uchi lahun yol Ox lahun ti ku: mayx yokol tah
yemel u Kebaxpop: ti kuix tathan Cuchi e
Nicteyx Vpop nicteix Vkan che: nic te yema:
çauin Culic. çauin uxim bal çauin ulac. çauin u
kuch. çauin upuçi kal. çauin unat. çauin uba
cal. çauin uchi. Cool ukan ti yahau li li. ku kin
uaat uil: kukin uaat. Vkul. tuxay uchi licuha
nal tupach uxau licuuil Vchije ma chee=et
ma kunich. Chac u Cool yan ti lahun chan. Vuich
ti Culic çipuuich çipukan çipuCan çipunqat
çipuximbal Kaxan uuich ti Culic chac cah

vpop

vpop Cutic tanuk yahaulil tubanuzyum tuban vnaa: maix yohel ma vnaa: alintee thaban upuc cikal huhunal. ychil yxmayumil ah poch yum: ychil yxmanail binximbal nac Caban umut. Çakal unaat yicnal uyum yicnal vnaa: minanti bilti. minanuç tupuçikal. halili yan tuni yak de dec loc mayokel bix bin doc cebal mayxyo bal balyan tu doc yahaulili lay Cabin docnac ukinil vtepale=

Hebolon tiku lae bolon chan uich ahau uil vinicob. ah cahtin pop. ah cahtin dam: lay ahiy chil oxahau Katun tiyx bin yanal uyanal vyumil pe tun yah cul Cin nahul vthan vya nal Katun Cabin dococ uthan ah ox ahau Ka tun tukinil vCan Con meken lay bin yanac yokol unu nil ahyça, kun ua Chuen hunua Celem kun dit tunil vhexvhi ban unu nil ahyça. laybolon tiku: lay bin doc bal vthan ah ox ahau Katun tiyx unatal nat yahau lil Cabobi: docebal vthan Katun tix vchucan hal Vchi bal al meheno ti Batabob y uyaual ah Cax olalob. y Vchi bal Batabob laymuc chek tabi luum buuchabe. Ca mabal hiobta men vCohtin vCohtaben vmuben kas yalx buyuk. lay çihob Ca ahi cab y chil ah oxa hau Katun bay bin docebal vtepalob ah ca pel y chob ti Cayumil ti Dios hex Cabin docnac vthan Katun lae Caben u dab Dios yuchul kun ye Ciil tu Caben lay hay cabile: lay tun Cu docolle Caben emec Cayumil ti Jesuchris to yokol. Komil Josapat. tuxax cah je

xu

xesalen vchic ulo ki coon ta cilich kiket. layix
tin emec tinohmuyal vyab u toholcanil hah
vmançah ti çinan ti causche: Cuchie. tj kun
yemel tinohkuchucil tinohix ukepal xan
hahail Dios lay hahal kin. tay çihes caan yluum
y yoholcab tulacal. layx bin emec tax
cun tic yoholcab xan tuyukil y ulobtanil
yalaoy sahulob ahnunob= _____

9 Dominus vobis cum vlah ci uthunob vkuil
timinan caan y luum: Oxamay tunga sia
Ffj caçih tan homlah cabil timinan caan
y luum oxamay tunga sia. vchci upat ci v
kuil ahtepale: timinan caan. Cuchie: ti ca
çihi vuc tetan vucpol katun chuyan tuyol
yk. Vuc: tetete: ci bin: Capecni: Vucpolix
vgrasiel xan: Vuc tulix v san toil xan: amay
yic lo. vchci vçikul tihun tun ç.a kunpicib
ç.a vchci upicil akab timinan Dios cuchie:
ç.may to vkamab vDios il. Cuchie. tj liyan
y chil ç.a tuba tukunal. y chil ak bil timi
nan caan y luum. Cabu ki tu doc katun
timauchuc çihil tihun te katun. yanij
vbuyij: adeu: tiparamij: vchci vkuil xca
calu kij caixxibni tu capicib tun ç.a cakuu
chi tu capel katun: al pil con: vkaba
vkngelil: çihci= lukul tu cibah: vca
pel ç.a tu capel upicil akab. timamac ya
nac Cuchie: Cau kamah vkuil tuba tu ku
nal

1576

hunal Catali vlu kul - Ofix mar. Cijx vthan
Cau Kamah vkuil tubatuhunal. Calu kij ça
bini tuyox picib tung.a alba Congel vka yan
gelili layvyoxpel g.a xi cantu can picib tun
g.a vcan pel uil a kab = atea Oke - layuka
ba yan gelili çihil vcibah vcan pel g.a cah
pi uthanic uba tuhunal Bee kue: ahtepa
le: ma baca macen tinhunali baca: Ciuthan
tubalanil. tukuil ychil g.a xi cento. Ciuthan
Cabini tuhopicib tung.a tuhopicib akab.
çihil vcibah vhopel g.a tuhopel Kaban. Caa
tualhi uhunab ukuil Caçikinyangelili. De
çip tuxkaba yangelili. Ca tualhi: xi cenit
baca. macen vile kuen baca: ahtepalem
baca. caix uthan vkuil tubatuhunal.
a Minite Deisin. Çiuthan cau Kamah u
kuil tubatuhunal. Cabini tuuac picib
tung.a tuuac pel vpisil akab tuuac te Kaban
kuex ahtepalexe. nucex ynthan: ma baca
mac yan tihunali baca. çihil u cibah vuu
pel g.a conlamil vkaba yangeli - ten
kulu ba kutex. Kaexa: nucex ynthan
ma baca mac yan: mamac nucic ynthan.
Ciuil uthan tilualic: ta muk vsih çic vuc te
g.a cilmac tiyol çihici. Vuc te Ka tun: Vuc
pel çaçil vuc pelix vpisil akab. Vuc picib
abien to. bocayento. de la çipil na de ferte
no te. Sus tina g.a tuse mili. yno cargo -
bende yx hun tic = cabic = ox hun tic =
ox hun bacam. vka tunil = ox uuc pic
cabiah cab = ti D.s cit bil. tubatuhunal

lu tunil oxamay tun ɣª ahcicabti Dˢcitbil
Hi Vkaba Vpecɣil = Vnidad. ɣ Dˢcitbil
layukaba: kunabilex. Vkatunilex. oxca
cab kun. yaban. Vaan Catali: Vuepis ɔacabix
lu cange: Cantenkiix. Vyaxthan. kunɔalab
ti akab. kunɔalab ti canal. teni vkune. te
niuil bix ɔocebale. kex tun Vcan muchi
Vthane: Datate: Vayi ti kaman cake. teni
Vni date. tenix Vni tata. tenix V Came:
tenix. Vnitata: anuni: talel vcah Vnidad-
Nilu: Vkaba: akab. layuyaxthan kulau
layuyaxthan cit bil lae: tmaxix tun v
tunil = tu ta takaual y chil ak bil lile: —
Otomas = Çopan cas: Vkabayk: kun kabun
Vyum: Otaho canil: Ata Cangel. Vkabayk:
kexonix Vkabayk: xiclutatanil: Vka
bayk lae. Vix tu tus: Vkaba yk. Jom
mis vkabayk: tu cayic kabun: katun
Cuthan: cat hel pah tune: Jax yon la cal
pa. Vmacah u kaba: Vcu lich caanil: Va
lic Ca cilich yum cit bil = Bolay Vkaba
V Canil. V Cayic Caan keix tu tn yoc Sus
tinaɣª vkaba tixx ti Vɣhi lon mios =
lom tun v tunil: y chil ak bil Ci kondun
v tunil ey lic: layunab: tuyox tohki: Vca
tal tuyoc Sus tinaɣª lay tunob çi kob: yan
yalan. kun uil tun: y chac ye tun: O Can
tun chac ye napal tun chac: cioh tun tu
la cal ti hunac tuc ti cabob yax kbau

Dios cit cil lae hun tic katun. layçin ci vodil
melen D lae. Batic katun cit bil: ox hi katun ex
pleo. vcaan vkab. chihe chac. spilla ukaba. vale
vcanul. ex pleo. caan ukabalau. ex pleo ukaba.
+ y hil yax le. Dios lae. hebonex: vpel hil melen D
Nen bin. ta hee lic tu cclem bal. u yum. tu tunil
Jum.
Catun x cit cah. u coo. Cauil Caan. yah lay kun
+ Pel caa ça. hunpel kin. zihan kin. chab. tixcitate:
ukaba. vcasil. caanil. sustinal kin u go. bal
u çaçil caanil. ac pa uemen katun. çih ci çasil
caanil alpa u minga, u kaba xul ci lae.

Can ge les yh. dalic lamuk. u chab. tuch mu
cal. teb. nunan caan y luum=
y. chac pauah lun—
y. chac pauah lun—
y. ch pauah lun—
y. ch pauah lun—

He yax Caan Valic Dios cit bi le. u mach
tu tunil: V machma u Cangel: V mach
ma u kabalil. hi chuyan tu cane tes yh
Cex pizil u kaba. tu lun ya lane= ox kale=
Vpis luum: Ox tul pex Jonaob; lay Dios
cit bil, Dios Mehenbil, Dios Espiritu Jancob,
Valic planetas; San tux nio, Jupiter, Marte,
Venus, lic ya lic u machma kuy, Caanil
vchie, u chab. kuu kaba caane: Chuy ca
tine. he lay ob lob. espiritu u kaba

u machma

Vlathma ulci u than bi lil yum bil. ti minan caan
y luum: in pic co u ñaba u chic u ti ta tabal
Angelesob: tulacal: Baloyo u kaba:
Cacauecan Sexos: u kaba: Et Sepeuor —
laus Deo

Cabal chac Bolay Balam y co cau Ba
lamta: Espiras u ka ba. Vac tas caan. y speral
u kaba. Vuc tas caan. Caçihi y chol cab tumen
D.S Ph.e pale: tu nuc te katun. Çihic y chil abtel
Espiri tu u kaba. S. to. e dindeus. S. to e lu
Çeo. San toob. layli y ca u çihil u lama y tun.
u lamay a ñal: Sesepite e li tu. en tu de
noche: Cii u than cah u than ah u lam
u lamay a ñal. txonas. a le seyo de tu
degraçia. en apedia le yo. çipi li te. en poic
te d. graçia. S. to. e sulepdun. Ja a mes tu nas t
Çia. Suplicis. e l di uno. me tixme. a bun
Finitis oña. y metis ab solub tum ti metis
degraçia. a be çin tii. oña. C den deo oña.
de Finitis degraçia. Peneplis tun ci: lo com
dar y me oña. txe Pris. u pis ña. Nos otros
degraçia. Inpriçis degña. = Ixc se mil
Vno de cargo. Icome: hun tic. ca tic.
Oxhun tic: hun tuc: Oxhun bak tun.
Vhatunil: Oxuuc pic. Vyahal cab. ca
çihi u lamaytun. y lamay a ñal. ti mina
Caan y luum. Ca than tuman D.S ci bil

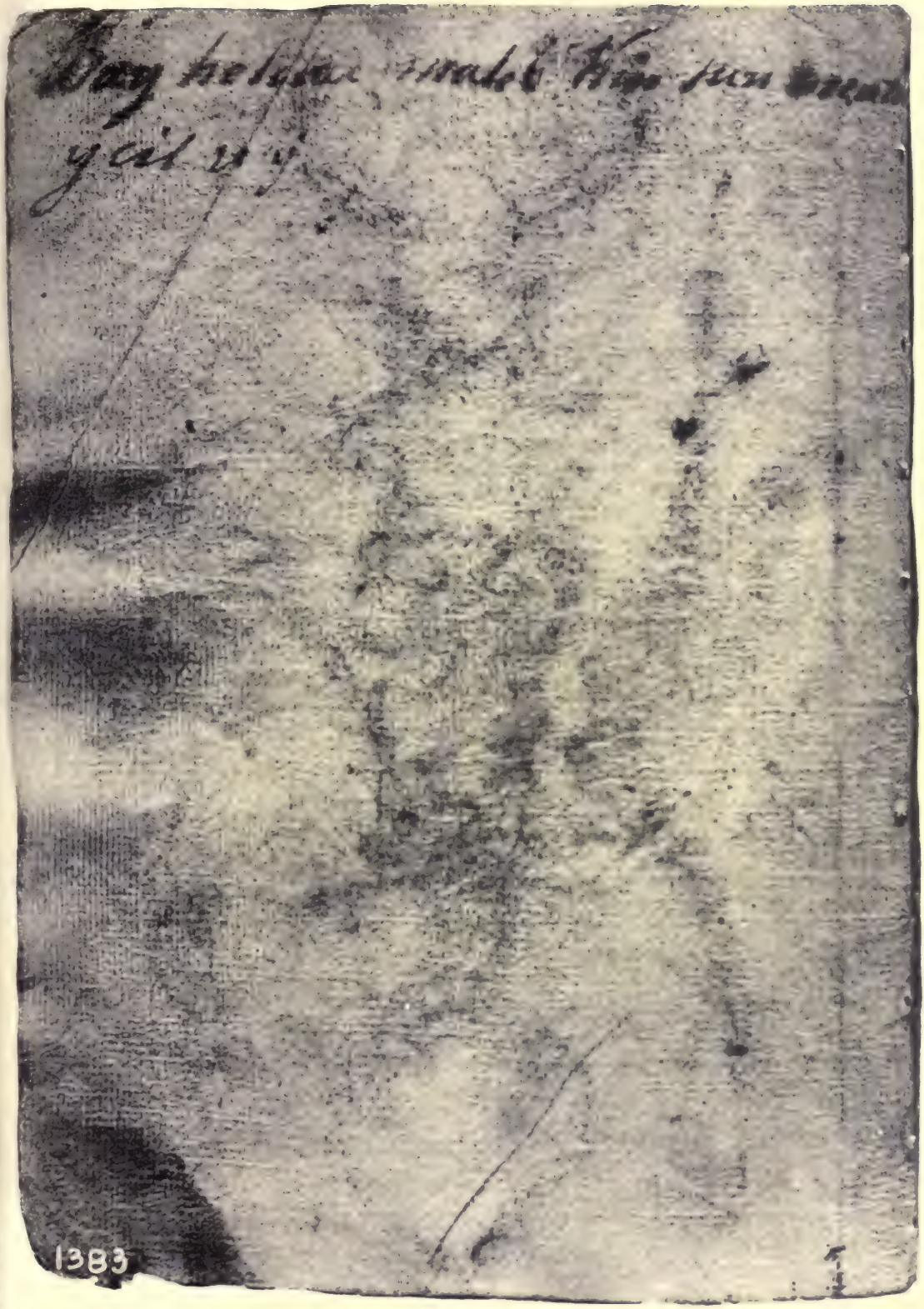
tuba huhunal. ti Oxco coxa kiab. Cuchic.
layuyax than kiu. timinancaan y luum. ca
ti luk ku tunil: ti lu bi tu Capistun: tix
tun vpatah ukuil. Capuc nahi huntic pic
katun. Cuthan hunpil ti lun de graça.
hunpilu tun de gra. Op hach kintah tupach
acantun. Mac ti çihi Caemi Cayum. tech
awhel. Çihil ucah. Vyax batan op hoch
chintah: tupacha Cantun. bal ti çihi: coc
Baluayume tech awhel. Çihil ucah ah
mun ti Caan. Çisipacte: hox ca mundo.
ni mompan pan est Noche. Amanena.
Omonena: apa opa: hokciyk. ti Calam
tun gra. Çipiones ted Coxwa. patex pro fe
çido = cibinuthan. Ca ku chi tu mucpel Capa:
V Çuhuy tunon. bal te piones Oxte çipio.
Re çi quinta noche. hun ebu tate: hun
Cu te Pro Fe çiado. Vchci uthonal pa
gel. gexupite. Ca yab Caan. Corporales.
ti O Jales tumenel yax papa. = Vuich
Katun: V Cuch Katun: ti Oxlahun
Ahau = Val Kahom u uich Kin.
Nocpahom yo hol: Valac yahaulil.
Çatai uinicil. Catay Ahau lil. = Ho
pel Kin chian Kin Cabin pacatnac: -
Vtaah te Oxlahun Ahau. Chicul u
lah D! V chuc / u cimil yahaulil.

Loy.

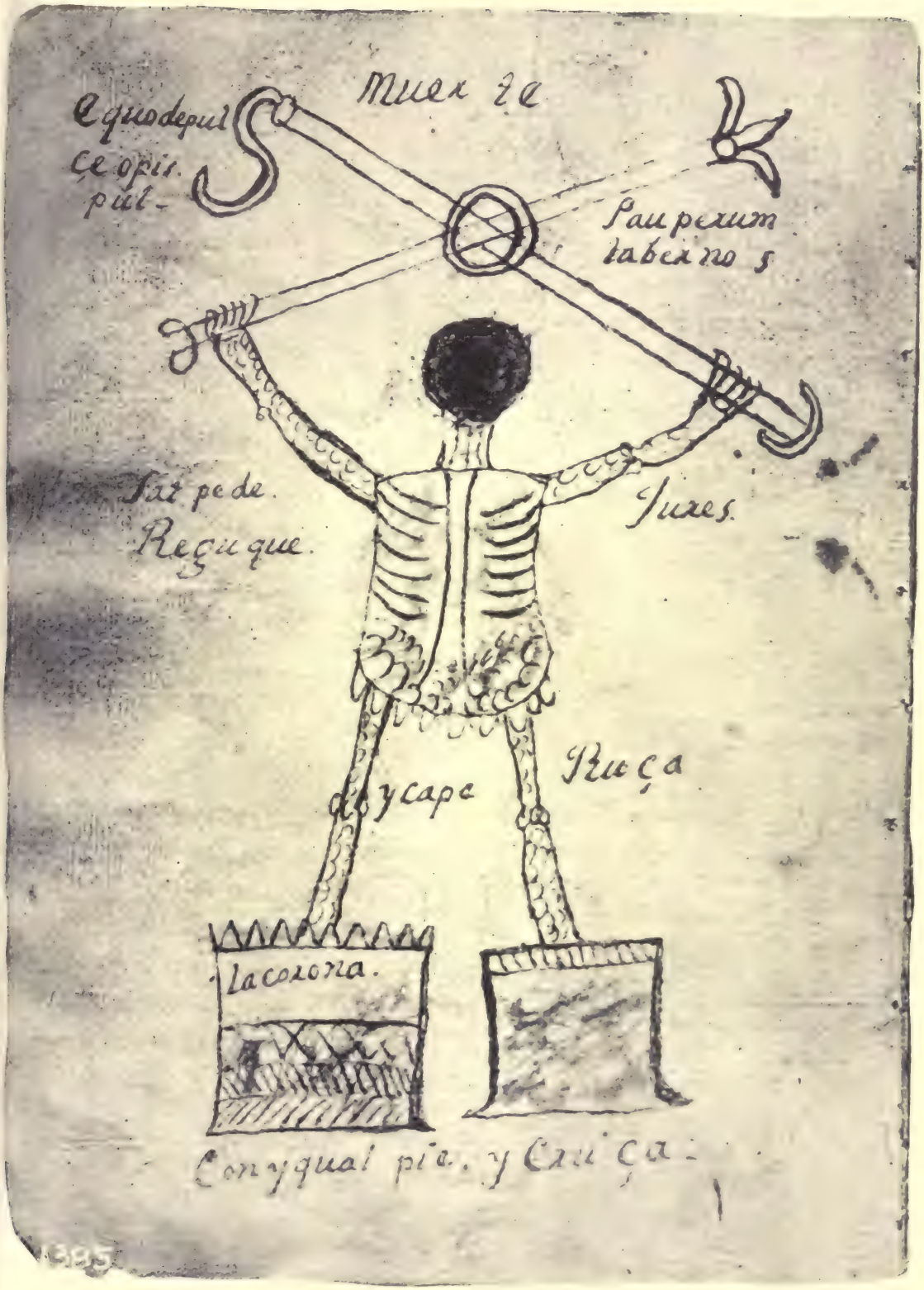
138

Loy lumoob lae: Bayix cabintac lay Jesu
Xhaucob vpaah u baob: cata li yo col Chris
tianoil Vay ti peten lae.
Bayix bin u yaic chi cul Coyumil ti D^s
Cabin ta cob. yo ttlal minan hun olal: hach
mar uthan num çah ya: ti yalumeh enob.
V Chris tiano ma on tan tun umansi coon
bay bal Cheobe. loy yatu yol Dios tiah
ju job loe ——— Milicinientos treinta
y Nueve. años. — bayla = 1639 años.
Likin bail u hol yotoch. D^n Juan Mon
tejo = O ces chris tianoil. Vay ti peten lae
Yucal peten Jucatan lae ———

Chilam Calam projet


1383

haixucakaba Dios
cit bil catalix
yan hal tupersp
naçe cikanili
balcah y luum
lay tun ukaba
lae: So Sut: uca
xice: tuyox xice
ucakabae. Oxuch
Oxten hi lae
Masistex
latin tun.
Del Romance
Epis: Ski
bipilil2
MVR
MH
B
III
Chac pauah tun
ut Coxu sis
Cac pauah tun
Coxo cal bo
Ch pauah tun
Col xu si proveito
Kan pauah tun
Moses
No Vis
No Va
Meçias ukaba
Dios timaçihic
Caan y luum
lay mexias xpo
ukaba. Catun y
cih cah Angelob
heuac chacan
nili ti Dios
binili çipic
Angelobe: tan
hasta
Vcaxic. ukaba
Dios. lay manuel
Vyaci ukaba
huyoxxic ukka
bae: lay tun
hexemias
ukabae
timinan caan
y luume
cab3
bs


Muer te
e quodepul
ce opis.
pul-
Pauperum
tabernas
Tat pe de.
Reçu que.
Jures.
Ruça
y capa
la corona.
Con yqual pie. y Cruça-

34

Damaçeno. Vhaba Chatan pat ci cayax yumatdan tumenel Dios heix u habae layuyax habalae: Adan: Cao ci Vsixan Cauacunabi saxa ysoc: Çihanilitun Adan ca çihi Cayax Dvaa tie vae: Jax chuplal VJvaa balcah hucpnil. Chun thah bi in hun= hun thah binban cay hij timinan Caan Cuchic:

Hetun cii bile. Çihij tuba tuhunal: ychil akbil tutanobe. hunpai çih Cicb: hetun a cantune. lay luumlae = Layix chabi uchciupatal Adan xane = laytac umuhen. lay O Cantacel yienal a Canobe= Blahex uhaba tahob Capat labobe. Layi tac Vyax Chun Vui ni cil= Dios cii bil, Dios Mehenbil, y Dios Espiri Santo, laynol cab Dios lae = lay tubu tuhunil chac helibtun. y Vyubtun graça. Lay bex be uhabae. Josas tin graçia ——

Hetun: yix hun yetae: Çihi tutunil ek oyb tun_ lay bex bum luoxum Vhabae= tix Co altun= Ix Co aul Cab= X= tu chaah Cobel Cabili. Cabin ti cupal Ox Co cox caan. VCo cox xil caan Cu chic= Sac homen Cu lic. tac Cabal: ti yol Sus tinal graçia. Ox lahun pic u ha tu nil. Chelan tu tunil. Capex nahi Vuilim hunac ceel Akau. ——

Gemaetkinon tix kan thixal ti tun Cmac u Cobol yuç ta cil uinic. Jn nok. yn uex. yala ho ua kue: Bala cauoktic. Ix Cijx mamace. vmunalen u chii chu Cen ti ulio. Chuc lum xis Vtah ha tun. ay

1386

tu chi cheen yẓao. an tan he- ya: O yulu
ua yano o: C tihun imix: V tẓinil chuc
caan bin Ahau tu chi tin cheene: C taba
ech yane tue: C tun hun y mix. v tin.
yalah- tu chi cheen yẓa o a: an tahexe yao.
yulu ua yano.= muc lam: muc lam: C ijx yaua
to: muc lam muc lam C i xan. yohe lob= thun
ci yaue: Ci xan yauato tu hun te yax tine
chi chil tinij= cate ah yabil: ti tali o=
Ayano: ayano= ayano: yulu ua yano: yan
xin= mai xin. ahan uale: chi chil ni cate
ayano: O xten c acan: V tine tue: cah
ualob- cahualob= V uiyao: max can
V bm tu chi cheen yẓa o a= an tahexe yal=
yulu ua yano= O X te caan: u tin=
he ma cen ua tu than= tan yol vini cc:
Ceni mai lee: C ya ma cen ua tu than tan
yol pu tun = men ana i co: C yan cha ben
a tta ben: Coon ua çihij o= C ya ala ton
mis cit Ahau= ho a ta lux: V lu max.
C la bin yn ka cunah tin kay be: an
tan hexe yao: yulu ua yano:— C ya ci
mil en yalah= tumen u tin cah o: C yaca
tac en ya lahe: tumen u çar cah o= v tu
lah ti yol: V tu c lah tu pui c i kale= menu
car cah o= Vali ka cun: tan kayo: an tan
te exe yao: xiyano= yulu ua yano—

138

lay kay tulacal lae Vsoc lukanil yanu
malkhau Dios lae:

Bay ẋolci yaxahmiaẋ. mexchise: yaxah
bouat: Napuc tun sacerdote. yaxahkin
lay kay uchciuçi hil Vinal: tima to khac
cab cuchie: timato cahopi uxim bal tuba
tukunal= Cayalah uchich: Cayalah uxenaa:
Cayalah umim: Cayalah umuu: Bal bin
c alab. Cabin c ylab Vinic tibe: Cukanob
tamuk uxim balob: Cuchie: minan uinic
Cuchi: Catun kuchiob teti likine. Ca
hopi yalicob: mac timani Vaylae: huyocob
lae: pis tauoci: Ci bin ukan u Colel cab
Cabin upisah yoc Cayumilti D! çi bil. layu
chun yalci. xoclah cab: OC lae. lah caoc=
Lay ẋolan çihci tumen Oxlahun oc= Vchi ci
unup tanba yoc: likciob teti likine. Ca
yalah ukaba= timinan ukaba kin cuchie
ximbalnah ci: y Vchiich: yu3enaa: y V
mim: y Vmuu: Çi uinal: çihci kin=
Vhaba çihci: Caan y luum: Cb haa: luum
tunich: y che: Cihci V bal kakinab: y luum
hun chuen. Vholkçici ubatu kuil: Vment
ci Caan y luum: Ca Cb: Vment ci yax Cb=
Cmci li kul tanyol Caan: tanyol haa
minan luum y tunich: y che: Oxmen: V
ment ci tulacal bal: kibakuu: bal: V
Caanob y u bal kakinab y V bal luum

Can

Canix: uchci unix pahal Caan y luum: ho
men= uchci u meyah tu la cal. Vai cib uch
ci ument ci yax cib= Vchci u ça silhal:
timinan kin: y:V: Vai Caban yax çihci
cab: timinan toon cu chi: Vaxac Cjnab:
Cjlah ci uKab y yoc: Cau chi chaah yo
kol luum: Bolon cauac: yax tum tabci:
mer nal: lahun Ahau: Vchci Vbinob: V
tobil Vini cob ti mer nal tu men D! cit bil:
ma chi canac Cuchie: Bulu yx uch
ci tepatic tunich y che: lay u mentah
y chil kin= lah ca bil y h!: Vchci uçih
ti y h!= lay uchun u Kabahic y K. tumenmi
nan Cimil y chil lae: Ox lahun Ahal vch
ci uchaic haa= Cayaksah luum= Coupatah
Cauinchi: hunnit kan= Vyax ment ci u lepel
yol tumenel Vlobilu çih cah= Cachic chan:
uchci uchic tahal Vlobil hibal yilah y chil uaich
Cahe= Ox cimil Vtusci cimil uchci uxus
ci yax Cimil: Cayumil ti Y!

Holanax: lay u tus ci vuclam Chac haal Kak
nab= Vac mu luc: Vchci Vmuc chahal Kopob
tu la cal: timatoKhac Cabe: lay uchci y kol
Vtul thanil Cayumil ti D! tu la cal= ti
minan tunthan ti Caan: timinan tunich
y Che: Cuchi: Calun binob utzmiu
baob Cayalah tun bayla=

Ox lahun

1889

34

OXlahun tuc ::: Vuchuc hun = lay Talah cahok
Vhan Jiminan thanil : Cattatab uchun tumen yax
Ahau kin = Maix hepahac Vnucul than tob: V chebal
Vhanic u baobe :: Ca binob tanyol caan Caumachaik
Vhab tu batan baobe: Cabun ua lah tan Chumuc peten:
hekkay lae : hekkaobi ah tooc ob can tu lob lae =

Can chic chan	O	Ah	toc	E Z°
Ca nil	OC	Ah	toc	Pio
Camen	O	Ah	toc	MER.
Can ahau.	O	Ah	toc	
lay ahaub	can tu lob lae			

Vaxac mulue
Bolon oc
lahun chuen
Bulue eb
Lah camen
OXlahun yx
hun men
Cacib
OX caban
Can (J) nab

Hoil Ca uac
Vac a hau
2 Vay Jmix
Vacil xacil yk.
4 Bolon a ka bal
5 Lahun Han
6 Bulue chic chan
Lah Ca cimiy
7 OXlahun man ik
hun lamat.

lay çihci vinal y uch ci ya hal cab: çolci
caan y luum. y cheob y hunich. çihci ala
Cal tumen Cayumil ti D. lae lay ci bil

1890

t̄iminan caan y luum: ti bay Tanil tu Diosil
tumuyalil: tu batu hunal cauçih cah balcah
hiçinil: Capeçnahi tucaanil tuthuil ti bay noñ
u chucil yanil ahtepale
V t̄olan kin çançamal licil vxocol.
VChun tilikine hebix t̄olanile

---

layu t̄ab̄kab̄ Vici t̄ulob lae

Dcmil cinnientos idies y nueve años: hay lu
1679 layu habil yoan cauli t̄ulob. Vay
tac cahal coon ahyt̄a Vay ti luum: yu
cal peten: yucatan huthan maya ahyt̄a
ob̄ lae:
Bay Talci yax a Delan tado. Dn Juan de
Montejo: yokkal bay alab ci ti tumen
Dn Loxenso chable = Vyube lay con cix
tadox tix kokobe: Kambix tulobtumu
layuucihil: Talchuc: u kabati Dn Loxenso
Chable: yokkal usaci kak bil bak. Vhan
te tulob: y Capitanob tula cal: yanix vmuhun
Dn Maxtin chable u kabaxan.
Ilcu habil cuximbal. Cahopi u chuic uba tulob
vtial u chucicob Vay Tucal peten lae =
Vyohel tahix ah kin: Ah bonat: ah xupan
vkaba = Oc ci christianoil coon = D. 1519 a:
Olah ci kuna ti Dios: D. 1540 a: caso
ci kuna ti Dios: D. 1599 a. Vch cixe
tah: hop ci cimil non D. 1648 años

Vuiːhi= Cimil: hopel hab: Do 1650 años 35
Do 1651 Do 1652 Do 1653 Do 1654
Ca Doci uiih lae Chac y kal: li Cimi Pedro
Agustin Gomez = Do 1661 años Vchci kin tun
yabil: Do 1669 años uchci x u San kall =
Do 1692 años. ti Cul hi lahun pis katun ==
ti cul hi nic te katun. Oxte uu culan: yu
ma: Vnu ti uit kuk yaxun: tiqual yan u
may chiich: ti ual yan bolon te uiq: yuma Vnu ti
uit kuk yaxun = mac bin naa ti cob: — Chab tan kin
tanob ti yahau li ii: tulak capit tun: ti ya lah u kaba
layuile = Balam upol: Vaan u coo: Du dul tun ti cil
p ek uuin eil: mancha cai han yalu puc çi kal:
Cij x uhaual Cij x yukul: mala bin yubc: Bini x ubay
Coil u than: matub u xaiu uba: Jx Cuch lusan yanil
Bin lu ke bal uay ti pesene: Bin baya cob x cuch
lum y dinil: ti ya lob: yix mehenob: y x lolel kay
pala lob Jamal ca bche: Da ex aba Ce x tu yan çu
tunexe: mane çe x u cuch katun: lic u tanexe tama
ton amaneçexe: tiumoq hal tuu ca xe: te x bin u
helinte: Va maa man çi ce xe: te xi bin ku xic u
Chun che: y x iu: uama amancicexe: Jsay çinic ce
hil bin u chebal u ho hol: ta cahalex: tij x u ho hol
Pbau bin manac u suq y chil Pcahalexe timau
Cuchilic: == y Ocna ku chila: vkin uma ya cim
lal baal cheob: by cul hi tupop: hun çip u than hun çip
u Can: lay u çip katun: Ox tuc u uah katun. Dicse ka
tun: lay ti cul hij: Ox lahun yal upop ah Calam
Chumuch ah cal pach keban = tij x u talel Bula:
Vac tuc tuba Oxten bin man bal Bula: Caben
u luc u Jueçil. Bula lae: Va ah x ol te tahan
bin u Jue silte: Vai x çac cib bin u he x in te:

xan:

xane: hu çac cib laa: tiyamel Justiçia li Kul ti
Caan: Nacebal Chaistianoil. Vinic tu uich V
Justiçiail: ti tun u mentic Vpec Caan y luum,
yaix bin ɔocebal Nicte Katun: Ma uul macbin
kuchuc uthanie: Cabin Chinchin pol Cintabac:
u teel cha cil chee: ti tun u yukkba Peten tula
Cale: Con bil bin ɔocbal u than nicte katune:
Minani uilua ɔaic apolex ti Ax Zo Obispoc: Ca
bin Cmece Bin xicex abal abaex ti kax: Vabin
a ɔa abaexie = ti binanexi uil tupach Xpo:
tiyanob Cochomie = tij tun Cabin ɔococ Vuiçi tac:
tatil bin ucib: Vlilib nicte tijx Cabin anatexe:
Cabin ti cin pec nac Caane: tij to Cabin thanac
Vɔibte unak pakte: tiyx auali cex kuil xanie.
Jay bin auoc çic tauolex kuil: hii uil to mac.
ah miak yan auichilex bin nattice: tij tun u
binel ti kax utanle. V chaistianoile: mac bin na
ticlae = Hali li lo. la hu canpel haab. V Ba
ta bil Cabin kun kul Vluc Mehen bil: lay
Dn Fln tonio Martines: y Saul: lay u kab aob:
Calu kli ti Caan. : tijx ti bini tzimen tane:
tiyan tzimen tan. tiix ti yalah kun taul Yx kbau.
Vyichamte. Vuc teix ti haab u kamic u casamion
toil: Ca ti hebi u tuux tail ta kin ti Can kasna:
Ct Ça bi ti: Caix u tus çih çah chem: Oxlahun
Baak. Caix tu lik çah Katun: hauana: ulu
mil: tijx yan Vnup uthan: Rey hauana. Caa
lab V xi cin Rey tumen unup uthan: tiix yanyah
to cul u hool tupach Cati bini: ti yu bakix
V chu cul xani: ti tun li kul Cabini te tzimen
ne: tiix tun ti chaci: Oxpel V. lukuc yah
chu cil Cahuchi tzimen tan ne: ti tun chuci

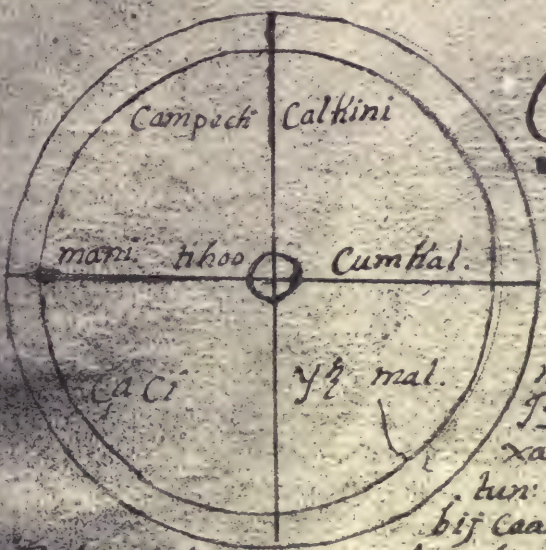
tiichun

36

tijx uxotah uthan ti chucil. Ha kuchi tzimentane: Caix
yalah xen uinica Cuthan ti: O V: yn kuchuli Cuthan
Oxpel V: luk coch halelae:: Ox: V: ech akuchuli lic
lun akuchule: lic lun akalal timoscab: lamuk lunin
lalel: lini bin luk çicech timoscab. lox cox Capitane
Catulili bin yonac tinpachi: Cathan: Nac çabac Bolonçion
y tixui llan xono: Binix elec kaknab: Bin inbe
bali ticulan kak upacat ti: Binix libicex y yomhaay:
Binix tupuc uuich kin lumen: Chac lubuc yikala
li lun ucenic uba Capitane. Binix kutuc tuuich lumen
lumen y kalxane: lic lun yn cuntal iin kan che
tun ne: lic lun utalel Ox Bak cheme tix lun ucenic
uba Rey xoni. Chaa ba yumile te utalel Fran çee Cijx
uthan ten: Bin cimicoon: lumen uinica: Balx auil:
ulubul amukle: lumen auer uinicile: li cechi xoe xi
can tinyab u tohol chem tan chumuca. uui lik cijx
inuikal xan: Clix Clix kaknab in bin cijx
Cijx u uich Caan. He lun ca Cmene tak lucil V
uich cacat chem mac uinicila cuthan ten: tenix
ixma okolale. tenix achaal tee: teni bin a capuc
çihe çe: Binix in lun te in kaba: Lay max tine
Dios cit bil. Dios meken bil. Dios espiritu san to
in kaba: Caix in holl sah uuc yacab li bla in xo
Caix ti yoci li Oxpel V: hix Vmançit ubaob
ah Belnalobe: li lun ialah u yab u cahal ten: tan coh:
uinica: tabian acahal in cahal tu lacal: li abotic
in cahal. Can yax ule: lic lun inualic ti Cmi justiçia
u che bal una cal christianoil. Bolonpixanil bin yoca
bal. tijx u katabal. upro bail tiob ti yahau lil Cahe:
uama yohalobe: tix ubo hol ich luumil tumich: y
ich luumil che: ti uinic cha hal ti lun ie y tal
cahi: Minan lun cha mac bin chibal naci: Lay to ah
Bolon Ahau Katun. Hopel haabil u binel: lay
tu lah pach in than lae: li Kuchi lutkinil: yemil
patun. tiyoci uboti cob ulil çah Katun ob Cajom
maix aua lic auah ua lili lex Katun: Cabalal tic
hal lae

1394

nal lae: Cah lohil ti jesuchristo. yah canul capixan Bay uay Jokol cabo Baycabin u cha capixan tu cilich caanil xan Mehenexe Halal Dios Amen ———



G: Oxlahun. ahnab: uch ci: uhoy cab. Oxlahun Cha heb uch ci u chekh tabal yglesia mayor: ti can. akab naa: yglesia mayor ti caan ——— Bay ca chekh tabi uay xane. Oxlahun te ka lun: Vcuch lahun chekh bij caan: Can chakh lukii Balon chekeb: tun u cuch Cubinel Canale: Heix ca capat chekh tabi likul tuuich luuume. Can chekeb: ca hokh tuuich luum: = He Manis e: Chun peten: Campech: u nixikh peten: Calkini u chan: u xikh peten: ... yh mal... uchumuc. u xikh peten: Ca ci: Vni xikh peten: ... Con kal: Vpol peten: Cumi: Can ti hoo: ... yglesia mayor. u kabal na: u uhil na. a kabna: Vuilu: Dios yum bil. Dios me hen bil. Dios espiritu san to. — Mac: Oc tuenail Diose yume. Lay ix kalem. Vkabae. — Bax u kinil takh ci tunakh Suhui Chcupla le yume: Canil: oc: takh ci tunakh. ——— Mehene balx kinil: hokh ci: Oxil Oc: hokh cii — Bal kinil cim ci. hun cimil cim ci be. tijx Oci humuc nal. ti hun cimiu. bax Oc humuc nal yume. mabenhon. Oc humuc nal: bax Oc u chac bacel yume. lay chac kaal tune: lay oc hu tunil cab. te ti caane: — Cunx ichabe: yume: halal hun. layi x iic u kin beça kai xan: lay Oc ti chac Cui hunil bin ti la kin.

catali

Catali tetixamane: lay ocli çoc cui tunil. layix ti
oc ti ch cui tunil: ti chi kin: Bayix ti kan cui
tunil ti nohol: Mehene haipel Hom Okop: lay
li cil yauat chul. Chul tahe: mehene. tabyan conot.
lah cam yalilè: minan u chi chil yite: ti tacan
Chulul tuhole: lay kunac: Mehene. Cex yax casa
mientosobe. lub umuk kuy kumenobe. yetelix
lub ci umuk u chi yanil halach uinicobe: kumenolobe
y layobix in muk, kumenobxan = lay uahe =
Mehene tauilahua yax ha al tune: Capel lobe ticuaan
Cuu Chumucce = U uich uinic: Mehene: tubx yanob
ah yax Ocha obe: yanil kuntul yx mana yan
yuc: yanix utiç moc xan = lay pe e ue = yx
ma yume = Mehene: Cex xtoplah kauuic. yuyo
mel Cooy coc yt peeche: ykulim patli = U tucsil
Vlum: Mehenexc: talecexten: hokkah caan
y hohob coe: Ceh: yetel ba: Mehene Cex
ix nuc Vucnab u tan yite: x ch kunilah Chu
plale = lay cole = mehene. ylex ten cac lah Chuplal Ve
tel uah upice: lic u conic çac to ke = lay cac = Me
hene talecexten Cacol ix kan kun col chix bac uili =
hun col tix bin xoloc u cali: bi nix uu kah u ti
kel xan. yx kaan ceh = y yax luch yan
Mehenexc Vle çexten kun kal ah koch
tuhob uaye. y caul casadosobe: bech y mucui: Me
hene tales ten Cam Oxbal u haxal ynkat in uuac
lay huhe = Mehene: tac ci paac tanal Vilab
uaye lay cic: Mehene bin a tale ex umac tuhol
caan yyabal uaye. Bolontas lah cab: Nohuah
Mehene tauilahua ah noc xamach nah xi be. kach
noh u koc. hoc tan u tal ti uuume = lay ah koc =
Mehene tales ten ah canan Colob nah xibob. kun
kuch u tal u choone y yatane. tix mu mil chac tale
Cex uaye: y lixah canan col Chupla lobe
kin cac lah Chuplalobe. keni x bin kutici cupcob
yo kole. catun in hantic lay Chi came

1335

Mehene talyton noh ẓiblal yn chaante. mauil lob yo ko tob.
Cabin inuilabe: layah ẓoc = Mehene Cex yax ah mole
pul noh. y pulCamissae y Cuyem y poc: y xanabe=
mehene tabech ti mani. ti ua ti manech ti ca nal buk
tune. nix be bal u hol Caane: yanil u hol paae: heca
ti mane chie. tauilahua uini cob. ẓayanob ucalilob
tatane: tiyan bolon Chaan. y yax ah kulele: Vkku
lil ych: y vua bal ek damil ich: = Mehene tauu
lahua u ẓaxal yaal kue: ti mani yalan u uiẓil
kue tix ti oc yalan uuiẓil kue: ti yan Cauzi
ti cha kani: Coop ne bal Caan. tii ti mani yaal
kui = Mehene tax b Cu manel yaal kue: te cuho
kol Cui tune yume: Vhool uinic: y yu kul
Co uinic tumanel u uol u cal uinic: tuho kol tu
Chune = mehene max tauilah ti be Came
Mehene tabx taman çah ala kob
ẓayan u tale lob tapachobe: he in la kob lae: ma
tan in patab. lay in mu Cut u xot kin Diose
Ca bin Ci mi Cene = he lay u booi uini ce: Mehe
mac x tauilah ti be: tauilahua noh xi bob.
yan palal tu pachobe: yume he noh xi bob tin
uilah ti bee: tiyanob tin pach maix tan u pat
benobe: hek lay Vnaa oc: y yalobe: Mehene
tabx tauilah ix nucob yan u mek çaca
lob yulak palolobe: yume hex lae ti i to
yan tin pach. licil yn hanal may to uchac
yn paac: Vnaa yn kab y yalob: Mehene
tabx ti manech y anil yoc haae: yume
he yoc haae: tiyx yan te uicnale: hek lay
ubel yn pache = Mehene tabx tauilah Noh
xib. kaan yo kol ẓimine: Cha cat ne bal
yoc haae. yume hex noh xib lae: tiy to yan
uicnale: hek lay u ẓimin yn pache

lii

38

lic aualic, kalic nohxibe: Mehene hex nohxib
yan pach tie aualic be: chican hahil y tohil —
Mehene xencha upuc ci kal tunich yuam nel
luum te vil kin cilic çama le: heix tulah
—hunpel tie hauaan: heix hunpelie: nocaan
bay ubinel y chil mitnale: hekklay hallue: y
ebhube. y yax Batab. y yax ah kalele. hexupal
upuc ci kal tuniche: hekklay uni cob: y umac v
ulucal mitnale: hekklay is: y chicame: Mehene
Caxicech achab ix halis couaye. hun cuy
ual upole: hach cichpam. ix loh bay an te
ni bin luk cic upic y ubuc ce: Çamac nac uil
uboc cabin yn lukes ubuc ce: —hach cil mac
ynuol cabin y nuilab— çamac na cil ubocce
y hun çayil upole:—he klay pibil Mala—
Mehene Catun xicech achab nohxib y uxi
uil tanil kalknabe: hex nohxib lac = ac.
y ix bau: Mehene Catun xicech achanb v
tuxichil yit kax chic: cay ah ça hace=
Mehene Catun xicach achaab u tunichil cha
kanvaye lay beche= y yax ah mentec= ca
tulob tu ba: hekklay baa: y hub: y halelu: y
Citane: Mehene Caxicech achab u chacba cel-
luum. lay dine= Mehene Caxicech achaab
yax hublal uaye. y yax kayomobe= cuh=
yh hoo= Mehene bin acu les a ux mehene=
texan kin çamal vilabe: payanbe bin tale
bal u dzidile= pach he bal bin tale bal v
nohole. Caix cici kaxac u kaxpole: tikak
mil kax. tiyanuil uboche= teni te uil bin
luk lic uboche= y tiyan ah kulel tupach
che

1998

Che: Mehene Catun xi cech achab vn
tus nicte tuy bene teuil kin çamale
kelbil yxim y cab- Mehene vay tin
Cuc yah apec hile= yan yan Coo) tiac
tun yan aaucnale. Caix acuc les cilab-
vay tu kin hil hanale= hab bil hee=

Az haay ni tic tun chac tun Vua
yasba. Hab caan # y caan Vuayas
ba

Vuay ba achaab tac kin, achaab taci hcab
Vuayas ba y caan, hab caan, han lol caan Vua
yas ba, ba cin in chaab tah ci ahinil, chab tab cé a
Vil bacil ba cin in chaab ta tunil- yn chaabech
h Cum tal tahoyobal ahah cunic Vhi nan,
tayam kin Cati tu tux chi ta bech tacha cil
h muc ee yn chabech yn Cum cin nech tac helel
yn chaic uuyic ahi nama humenel ayum
amu cut hi cil ti tune in colob ta tachic
Vhan ti tune ——— lay Cubin uxim bal vyolic
tac lay ahau ob y lamob lac xic ukin a xic Ca
-nucte loc ———

1339

39
Oxlahun ahau. Ka tun
Kin. Ca lah pezen. uhey
Katun: Oxlahun ahau
Katun —
Hcabil ahau. maya cu
Yamil: maya pan —
Oxlahun ahau
Cabil ahau
Can ahau
Vac ahau
Vaxac ahau
Bolon ahau
Uac ahau
Uuc ahau
Lahun ahau
Buluc ahau
Oxlahun ahau
Cabil ahau
Can ahau
Vac ahau
Vaxac ahau
Bolon ahau
Uac ahau
Uuc ahau
Lahun ahau
1400

40

9: Bulue Ahau uhey katun. yeh caan çihoo: yaaxhaal
u uich: C mom canal ual: C mom canal u ɔub:
pec nom upax = pec nom u çoot: ah Bolon yoc: te
tukin yan yax cuh: tu kin yan çulun chan
tukin cha kan putun: uil noh che. uil mom
tunich. ah çali uil: ychil ah Bulue Ahau katun lae

9: Vuc yab nal uhey katun. ti can Ahau katun: tuchi
cheen: uuc yab nal uhey ti nohol: ah ba co col
ma can uuich: Cimen uuich yohol yaal: yohol
uaah chac ki tan: nahom upop yu ɔaam: xe hill:
u Cuch tukin yan: çaçac uil u yex: çacac uil unah
ix ma chan. menuah: u uah katun: hulom
hulom ya xum: hulom kax:e: hulom mute: hu
lom hi min: mu cuc patan ti chi cheen lae

9: May lu ɔa ci maya patan. u hey katun: ti Cabil Ahau:
Katun: Oc lis tuba katun: C mom çum: C mom Çaan
maya Cimlal: Oxmul tun hi e kil: çac pe nay
uinicil Catal: kaxan u Cuch: bulue chaab tan
kan yopol yk Oxil uah u uah: Cabil ahau: tan
Coch hom uii hi: tan Coch hom uahi: ɔay u Cuch
ah Cabil ahau katun lae: ———

9: kin Chil Coba uhey katun maya cu Oxlahun
Ahau katun: ye ham na: y hamɔab uuich ti
yahau lil: bin uii bic Oxi: Oxteli hab: cakal
abil. lahun ɔacab: ct bom ual: ct bom u ɔub:
yaxa: al Chac u Cuch tu Caanil: ix ma chac bin
uah: u uah katun: ti Oxlahun ahau: Chil Co
kin

Hini. Capic u cuch Katun. Cataywini cil. Cataywini
ahau lil. hopel Hin uil chian Hin cabin pacat nac.
Lay u cuch ah oxlahun ahau Katun lae

9. Vhah lay uxocan Katunob uch ci uchic tahal uchi
cheen yţa. uchilae: lay xiban ticab lae: u
chebal yohel tabal tumen hij nac yolah yohel
ta u xocol Katun lae

VI Vac ahau uch ci uchic tahal uchi cheen yţa
IIII Can ahau lae
II Cabil ahau
XIII Oxlahun ahau ţol ci pop
XI Buluc ahau
IX Bolon ahau
VII Vuc ahau
V Hoo ahau
III Ox ahau
I Hun ahau
XII lahca ahau.
X Lahun ahau
Vaxac ahau pax ci uchi cheen yţa: V chi
oxlahun uuy Katun Cacahi Chakan puc zuc ti
yotochob u hatunil

VI Vac ahau
IIII Can ahau: chuc ci ulumil tumenob Chakan puhun
II Cabil ahau
XIII Oxlahun ahau
XI Buluc ahau.

1402

IX Bolon ahau
VII Vuc ahau
V. Hoo ahau
III Ox ahau
I. Hun ahau
XII lahca ahau
X. lahun ahau
VIII Vaxac ahau. paxci chahan putunob tumanob ah yꝑ
uinicob. catalıob. uꝑac le uyotochob tucatun. ti
lahun uuy uhatunil. Cahanob chahan putunob le
yotochob layli uhatunil bin ciob ah yꝑaob yalan
che. yalan haban: yalan ah tinum yaob lae

VI Vac ahau
IIII Can ahau
II Cabil ahau.
XIII Oxlahun ahau
XI Bulue ahau.
IX Bolon ahau.
VII Vuc ahau.
V. Hoo ahau.
III Ox ahau.
I. Hun ahau.
XII lahca ahau.
X. lahun ahau.
VIII Vaxac ahau. paxci ah yꝑauinicob. tyotochob
tucatun. tumen uheban than. hun nac ceel.
tumen uuahal uahob: y ah yꝑmal. oxlahun
uuy uhatunil. Cahanobi. Copaxiob tumen hun
nac ceel. tumen uzabal unatob. ah yꝑaob lae

VI. Vac ahau.
IIII Can ahau. chucci. ulumil ichpa
pan. tumen ah yꝑauinicob. ti hulob
tumenel ah yꝑmalob tumen uheban hun
hun nac ceel. lae

II Cabil ahau.
XIII Oxlahun ahau
XI Bulue ahau.
IX Bolon ahau.
VII Vuc ahau.
V Hoo ahau
III Ox ahau
I Hun ahau
XII lahca ahau.
X lahun ahau
VIII Vaxac ahau. uch ci puch tun. ych paa: maya pan. tumen upach paa. upaah tu lum: tu men mul tepal ych cah mayapan lal lae

VI Vac ahau
IIII Can ahau. uch ci maya cimlal. uch ci. Oc na tu chil ych paa: Cabil ahau: uch cikal hil noh ha hile: ——

XIII Oxlahun ahau: cimci ahpula: uacpel hab. u binel u xocol haab tilakin: cuchie Caanil han Cum lah ci pop ti lakin. he tun re na cici pahool Katun haab. hun hix cip Catac oxpeli Bolon ymix hi. u kinil. lay cimci ahpula lae: na pot xiu. tu habil. Do 158 años ——

XI Bulue ahau: hul ciob Kul uinicob. tila kin. Uyah tal cahulob u yax chun. uay tac luumil Coón maya uinice = tu habil Do 13 años ——

1904

42

IX Bolon ahau. hopci Xp̃noil: uchci capuṫci
hila: layṫalychik ukaṫunil. hulci obispo
toṫa va xa ne hauci huy ṫabe ṫuhabil
Do 1546 añs

VII Uuc ahau. Cimci obispo delanda.
V Hoo ahau
III Ox ahau

g: Can ahau ukaba kaṫun. uchci ucaṫçi
hilob paua haen cuh uyahaob

g: Oxhunṫe ti kaṫun lic utepalob layṫkaba
ob ṫamuk utepalob lae

g: Can ahau ukaba kaṫun. Cmcioh noh ke
mal. Dzemal. ukabaob lae

g: Oxlahun ṫu ti kaṫun. lic utepalob lic ti
kabaṫicob: ṫii ualac. u Cuṫob ~~ṫae~~ Ox
lahun cuṫhi u Cuṫob lae

g: Can ahau. ukaṫunil. uchci u caxanṫi
cob uchi chicen yẓae. ṫij uẓ cin nabi
mac ẓil ṫiab ṫumen uyumoobe. Can ẓuc
luk ciob Can ẓucul cab. Ukabaob. ṫi kul
lili kin. kin Colah petan bini hun ẓucu
kul xaman naco cob hok hun ẓucu
heix hokṫi hun ẓucie: holṫun cuyuṫu
ṫi chi kin hokṫi hun ẓucie. Can hok
uiẓ: bolonṫe uiẓ: ukaba ulu[illegible]

9. Can ahau u Katunil uchci upayalob. tu can ɥuccu lob. can ɥuc cul cab u Kabaob caemiob. tu yumtzilob Caemiob. tu chi cheen y ɥac. ah y ɥa kun u Kabaob. Oxlahun tetiKatun. tu ic utepalobi. Caoci uKtebantharobi. tumen hun nac ceeli. Capaxi uCa lob. Cabiniob tan yol che: tan xuluc mul. UKaba Can ahau u Katunil: uchci yauat pixanobi Oxlahun teti Katun. tu ic utepalobi. y Unumyaobi Vaxac ahau u Katunil: uchci yulelob. yalaob ah y ɥa u Kabaob. Caulob. tu j Caualac utepalob. Chuhan puturne. Oxlahun ahau. u Katunil. V hej cob cah mayapan. mayauinic u Kabaob. Vaxac ahau paxci u ca bobi. Cauac chahi ti peten tulacal. Vac Katuni paxciob. Caha ui umaya Kabaob. Buluc ahau u Kaba u Katunil hau ci umaya Kabaob. mayauiniob Christianou Kabaob tulacal. V Cuch Cabal ɥo ma Sanc Pedro y Rey ah tepale—

V Kaplal Katunob. V tial ah y ɥaob. mayaKa hun u Kabalae ———————————

Lahca ahau
Lahun ahau
Vaxac ahau
Vac ahau paxciob ahoni—
Can ahau
Cabil ahau

1406

43

Y Oxlahun ahau
Y Bulue ahau
Y Bolon ahau
Y Vuc ahau
Y Hoo ahau paxci ucab yahau ah yhamal
Hinich kakmoo. ypop hol chan tamenel kun
nac ceel.

Y Ox ahau
Y Hun ahau paxci yala ahyha huchi cheen tu
yoxpiz tun ychil hun ahau paxci uchi chuen

Y Lahca ahau
Y Lahun ahau
Y Vaxac ahau uhabanil heyci cab yala ah yha
li kul yan che yalan haban: tan xulue mul
uhaba. ti li kulob cauhe yahob luum cac lac
hun mayapan uhaba. tu uue piz tun Vaxac
ahau uhabanil laix uhabanil cimci cha
kanpuzun tumen kak upa cal yetel
tec uilue.

Y Vac ahau
Y Can ahau
Y Cabil ahau
Y Oxlahun ahau
Y bulue ahau
Y Bolon ahau
Y Vuc ahau
Y Hoo ahau. vl ci ual ti chi bil

1407

ma pic ual ukaba mapaxi peten humenelobi

X Ox ahau

X Hun ahau paxci peten tancah maya pan ukaba
tuhunpiz hun ychil hun ahau ukatunile tuk
cihalach uinic tu tul yuBatabilob cabe ycan
tzac cal cabobe layu katunil paxci uincob tan
cah cauec chahiob uBatabilob cabe

X Lahca ahau te chabi Oz malutunile
X Lahun ahau te chabi ci cal utunile
X Vaxac ahau te chabi kan caba utunile
X Vac ahau te chabi hun nac thi utunile
X Can ahau te chabi ati kuhe utunilae
layukatunil uchci maya cimlal tuhopiztun
ychil can ahau ukatunil lae

X Cabil ahau te chabi chacalna utunile
X Oxlahun ahau te chabi cuan utunile
X Bulucahau Vyaxchun kin Coloxpeten cha
bi utunile laix ukatunil cimci ah pula
napot xiu ukaba tuhunpiz tun Bulucu a
hau laix ukatunil yax hul ciob: españoles
lob Vay tac lumillae tuuuc piz tun Bu
luc ahau: ukatunil: tiix hopi xpñoillae
tuhabil quinientos dies ynueue años Do 1519

Bolon ahau machabi utunil lae lay katun
yax ul ci Obispo Fray Franco to Ral: huli
tuuacpiz tun ychil ah Bolon ahau katun
lae

1408

lae

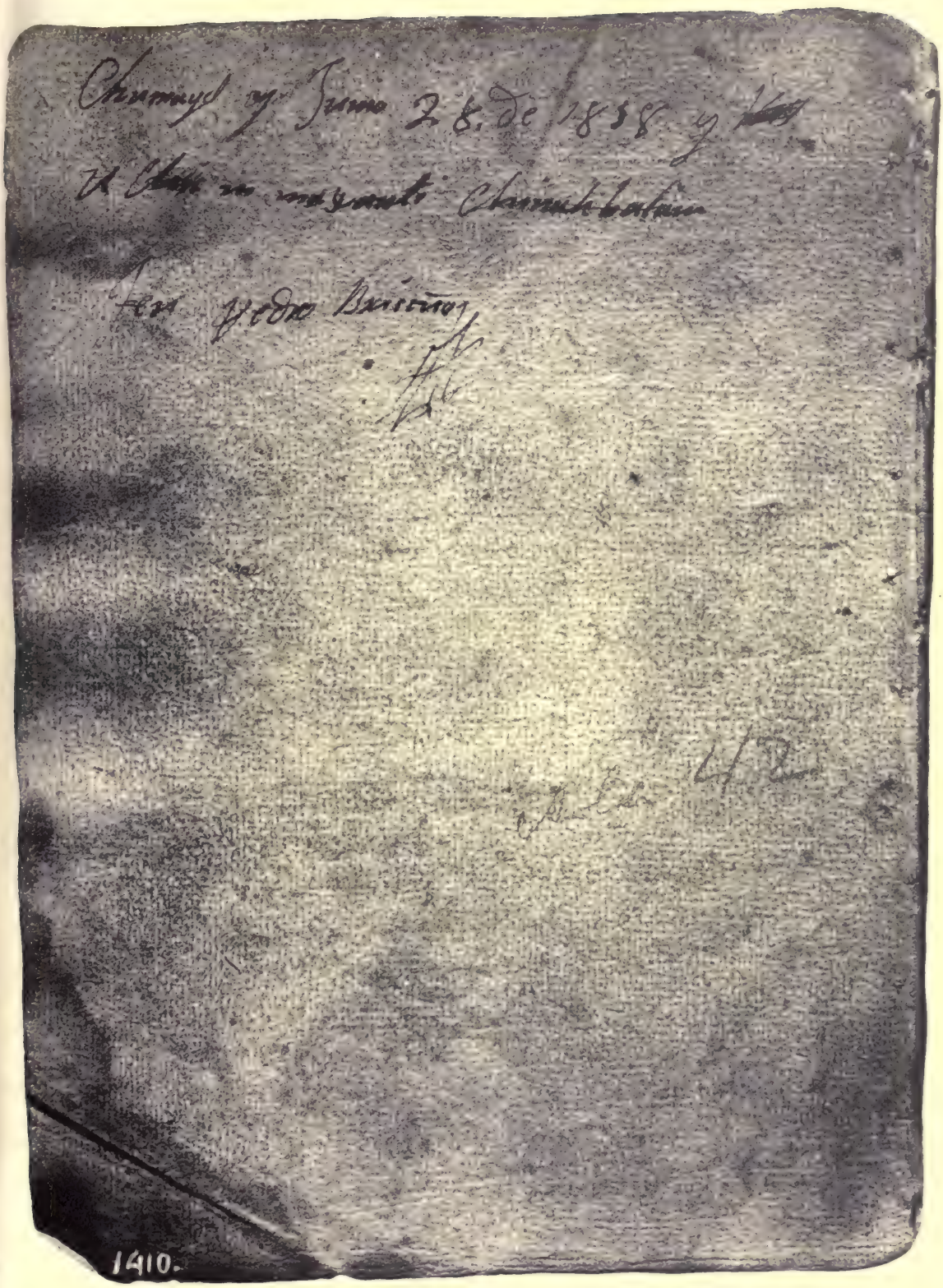
℣ Vae ahau. ma chabi u tunil lae. layu Kabunil cin
ci Obispo elan oa lae. tixuli uhel Obispoxani.

℣ Hoo ahau.—

℣ Ox ahau —

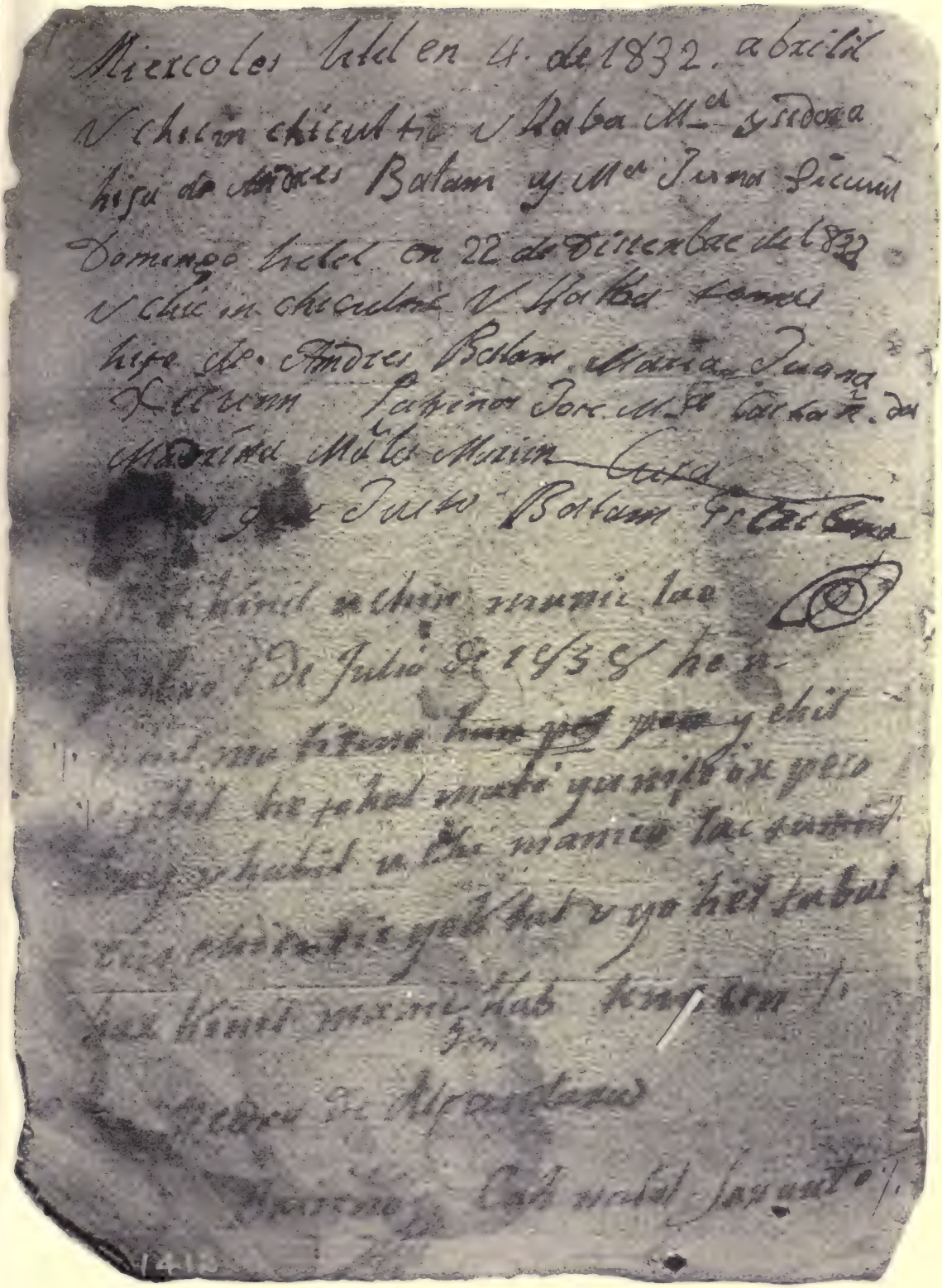
helel cn 18 de Agosto de 1766 a lae: cauchi chac ytal
lae u kah la yil cin dib tic. cau tac yilic bahun
hab cabin u chuc ulak lae —

helel cn 20 de Enero de 1782 años cachekel ti chu
pil uay ti cah Chumayel lae tucal uinic cu chu
pul caix emec cabal xan lae ti chim chan lae
ti nohoch pis umis tic hunpel na. cabin oc cali
heu yacal lae pah taan y limosny. caix ti dal cu
mehen tacc. tac tu ha bil 81 años chumpahi
tix u yaah nohoch kin tun yabil xan: ol
ma oc chac: el lah kax tu cacal. cimlahix
kaxob xan— layu kah lay cin dib tic cor
Dn Juan Josef Noil lae ℣



1410.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
Ox lahun Ahau
Katun. Ox lahun
Sut xan



Ox lahun Ahau Katun yax ho Ki: vcheemzul
lob Campech: Mili quinientos y quarenta y Vno: V
Kaba hab Cuchi: Cayul cahob v Kin yocolob ti Chris
tianoil: Maya vini cob: hay ci Cab: tan tun Cucamil-
tan coch hab yanobi: Ca biniob hu hol haa: ti Chikh
na: tiyx oc Vpatan ah Chi Kin Cheel lobi-
Ay: lay hab yan Cuchi = Do 1542 = hay ci Vpel-
nil ti hoo - ych Can ci ho Buluc Ahau Katun lae = hex ya-
Halach Vinice: = D.n Franco Montejo = A delantado = lay
Jae Vchinam Julob Kul Vini cob = y Chil ya bil = Do 1541 =
Oci patan = Do 1546 = hab yan Cu Chi. Cahali pa
dreob = Canpel hab huluc Julob Cuc- tijx hoi yo
Col haa tupol Vini cobi, ti Cahal cah
yax Vlo be. thox ci cah tiob ——
Mili quinientos quarenta y quatro a- haab
lahu Ca bak haab Catac hol hu can Kal haab- pax ci
Cah tu chi Cheen y ha: pax ci ti Cahalob lae
Ca bu ki haab, Catac lahu can Kal haab = pax
ci cah = Vx mal lae = pax ci v Ca bob lae
Mil quinientos y treinta y siete a- ti Bolon
Cauac Vhaba Kin: uch ci Vmol tan baob- al
Maheno b = ti Canan Cilob: ti Cah Mani v Che
bal u binelob ti Cha Julte Cahal = yokkal Cir
Cab ci halach vinice =
Jay u Kabaob lae = Ah moo chan xiu = Nahauc so
Jun chinab = Na poot Cupul = Napot che = N
Batun y ha = Ah Kin Cvan = tal co col = Na chan
vc = tal ti Ji bil Kal = Ah Kin v can = tabti
Chob = Na chi vc = Ah Kul Koh = Na chan m
tul = Nahau Coyi = Jaobi Vnucil Vin cob
thanob cabin Kabil Jul te Cahal lae
lal vc. Nacal halach vinicil cah ah
xiu = Oho nal

Ohol mal = Lahun Kan Ah Cuch haab = Camani ah caxan
Cah = hek lay montejo vkaba ah xib cah = layix hab yan
Camani ah kuum xul = ah mak Op xul = he lay yax hox
Cah = he x Cauli xul tu chaobe = yah chaula ti banob
Campeche ti hokii u chemobi = Caix bini ol mehenob
Vxaab vcijlobi = Oxlahuntul yah chaul xulob lae =
Caix talob y ch caan çi hoo = Bolon Ahau Vkatu
nil Cuchi = lae = + Vkaylay Vtolan vMiatzil
Vyanah tail = Vtolan vximbal Katun Vay Cuhoob
Cabal kulumil = Ni kun Xala. Chac temal = tah Vay
nil = hol tun ytza = Chi Chi nila = Caatac yohel
tabal vCuch vximbal katun = kun kun xit katune =
Vaay = yalob yani = bay xibanil kumen ah kuleñ xi
Cv[illegible]olista = Vtban Vyumil Caan y luum =
[illegible]ch kin = tal canal = lay xabi hob =
[illegible]ob tu chun luum = tu chun Cauimcila =
[illegible] to hil than tu kulem xibil: tuyunil —
Xupul doz yo = Minan çipani: tici ci yla bil tu
xalal ti yunil = hek lay kumenelob = Can tul Chi
talob talob ti Caan = ah kab Caan: y tz Caanob:
Vhalach vinicob = yabau li lob cab = ———
Ca caal puc = hool tun Balam = hoch tun poot =
tah mex Cuc chan = Cha y chil = ———
Ti y chil Vuc kal hab O coc Christianoile =
ti v kumul hun ahauobi = Vchuc lum xi =
ti katuni = tij x u cha can pahal ah mi atzi: ti
y x vkat naat katuni = Ohil hom u uich
Chac chuen Coy i = Cabin Vluc Vyumil
kulna = yan chumuc cah ti hooe =
Vlom tal ti lakin = tal ti xaman =
Vlom tal ti chikin = tal ti Nohol = V
tal ti Vtzanil = v Christian = tu Vuclahun
[illegible] = Vchebal vhac x Na[illegible] Christia
noil =

noíl= Vlom V Sadzeil= Vlom VObispoíl= Sancto yn
quiçi coon Vthan Dios bin bel tabaci= mamac
bin hauçic lae Amen=

Capitulo, del Año Katun=

Pximero= Buluc Ahau Vyax hiz luum, Sculo

Pximero=

Buluc Ahau, Katun, Vyax chun
vxo col Katun, Vhun zit Katu
ych caan çihoo, vhuz Katun,
ci Sul lob: Chac u mex V
kin- ah mexob; ti la kinil
lob= Cauliob= Vay tac luumila
VSulilob Cab
Chac uinic
VChun nic
ob= Nicte V
baob= Bee ah y
Chaab talel u cah=

O ych caan= çac tun lah pal: tal ti caan= çac
ua on che= bin e mabal tal ti caan= hun ahat=
hun tub u talil: auili cex yahal cab: auili cex
mat: Bee Oh taba coon ti taliob: Vlicob hunac
ah mol tunichob: hunac ah mol cheob= V ça y ti
clob cab= hopom Kak tuni V Kabob: yet mac
u Cabanob: yuta bob: V chebal V hich cal Vyumo
Bee ah yhae huix a kule: mabal uuilal: layta
hahat hu tzemilae: hun çipiuthan: hun çipi
can= Co cix bin u katunil: Co cix bin u chal
lob= mac to uil ah Kin= mac to uil ah Bouat ti
natic= Valac u tabel tancah maya patan ti
Chi Cheen y hae= Bee Alan y çinil= ti tali
Chil= Vuc Ahau Katun hucal ya: tu cal nun
ya= lu patan tac yax Cul hex tac pulex yalan
patan: çamal cabehe: ti tali Mehenexe
abaex= amançex u cuch num ye
yam a Cahalexe: hex Katun ti cul

Katun: vKatunil Numya: vKatunil vKa ciçin ti
Cul hi: y Chil Buluc ahau Katun: Kamex Kamex
a'uulaexob= ah mexob= ah pulob tu chi Cul
Ku= tabel tun u Cahob: A çu Cunexob: ah tan ti
nob= Lay to bin Katic vçian Kutax: y etal lobe:
heix ukaba yah Kinobe= Ah mis ni lac pe= Coh=
An ta Chris to= vuichob= tu Kinil= te u tabel: vKi
nil: tatanexe= Bee tuya bal numya= Mehe
nexe= lay u than Cayum= Clom ti cab=
Cac peta hom Caanal= tu Katunil= uch male:
tali tuchi Dios cit bil= matus bil thanni= Bee:
hach: al u Cuch Katun: ti Cul hi y chil Chris
to bil= hu lac Cutalele: pentacil than= pentac
[illegible] nich= pentac uinic= ti tali= bin ku
[illegible] tili cex: tabel u Cah= heix halach
[illegible] ah Cahtin ɔamoob= ah Cahtin popoob.
[illegible] Kay yab haab= tiu Coy Kinilobi= halili v
xtul uthan Dios= Buluc pis= vluch= mol yam=
vMut= Vuich ti yahau lili= Mol tun u Can=
Mol tun vthan= binex cimic= binex Cuxlac=
mex Caanaatex= vthan= Cuxul Vooh= lae=
ah May pane= vMehen uba tu hunal: vJustisia
li= Jay ti ɔaic ti mas Cab= lay ti hok sic= Cauhax
Cauhaɔab= Cahun tac ti Cu tal= Cayal uxi Cin.
vmehen. ti yan vpoc tu hol a= y vxanab ti
yo Ca: ti Kaxan vtaab tu natic: hecualac v
talele= ———————————

Segundo

Bolon ahau, Katun: Ucanil Ka
tun; Cuxcol yeh caan ci hoo=
Uhuy Katun; tijx tuhamah u
Patanob= Ucallilob cabi= tijx
Uliob Uyumil Capixan ni= ti
yx hunmol hi cahi= ti tucen
tucil: tu hol upoopob= tiyx
ti hopi Ucanal santo ohola
tix hopi yocol haa tac po
tijx= Co lahi Uchun santa
Yglesia mayoxi= U ka tal na Dios= Uxiuil
xitelna= Dios cit bil= tix C
Vucpel Sacramentoy= Çatec
tix hopi ban meyah chumuc ca
numya bal cahi= tix Vuatal Ca
lic ti than kui= xanomi tali tu chi
bil= ti yulel Çac tun lan pal= tal ti caan= Çu
huy chuplil u kaba: Una Vucpel cha chac Ch

* * * * * * *

Uchuicma tubolon pis yabil: ah bolon ahau tu
tanah Chxistianoil= Bay yibanil tu
mex proPheta Chilam Balam= tubolon ya
lab tun te caanale: Oxlahun Cinab uki
kinil te ti caane: Bayx Vay tuuume= ti
Caanil xol= ti Caanil ual= Cmtal= uka
Dios= tal ti canal= hun yuk ti bal cah= huy
nil= Bolon pis Vlac= Bolon pis= Vluch= Bec
chaaba ah y kae: ma tub a yaic auulae x
ahan texob= bin uhan texob xan= ti tali
Vuc

4

1680

3

terçero

Vuc ahau, katun yox ahi
katun yax al chac ych
caan çi hoo= Vhe katun=
yax al chac vuich: ti ya
haulil- ti yah miahil=
V tan pax cabal- V tan
xot cabal nic te vah=
nic te haa= yaal ti vho
pol V huc a chil= ah
mia hobi= V he bech hab-
nic tai= V he bech hab-
katuni= ti vhopol V

lay bin hunyuk ka tic balah
V buc= Nic te vuich= Nic te
xa na b= Nic te vpol= Nic te V xim

huy cu cal- huy cu chi= mux cu uich=
pux cu ub= hu xi lalil= hu chuplalil= hu ba
tabil= hu Justiçiaal= hu chun thanil= hus
Cauanoil= hu h Can çahil= hu noho hil=
hu chan chanil= Minan tu nohoch can= hu
hach çatal Caan y leuum tiobi= hu hach sa
tal sub tal li= ti Vhi chil V cal V halach Vi
ni cil cahi= y ahaulil cabi= V Boua til cah
hi= yah kin maya uinicobi= Satal tun naat=
Satal tun Miah= Chaaba ah y hae: A me
hene xob hobin y lic= Vhi nibte katun= V ba
xal katun= C oo: V than= C oo V uich= ti ya
haulil tu halach vinicil= Chac Ven co=
Vu pel V lac= Vuc pel V luch= V than Dios=
[illegible] hich cal V Cuch katun lae

hoo ahau

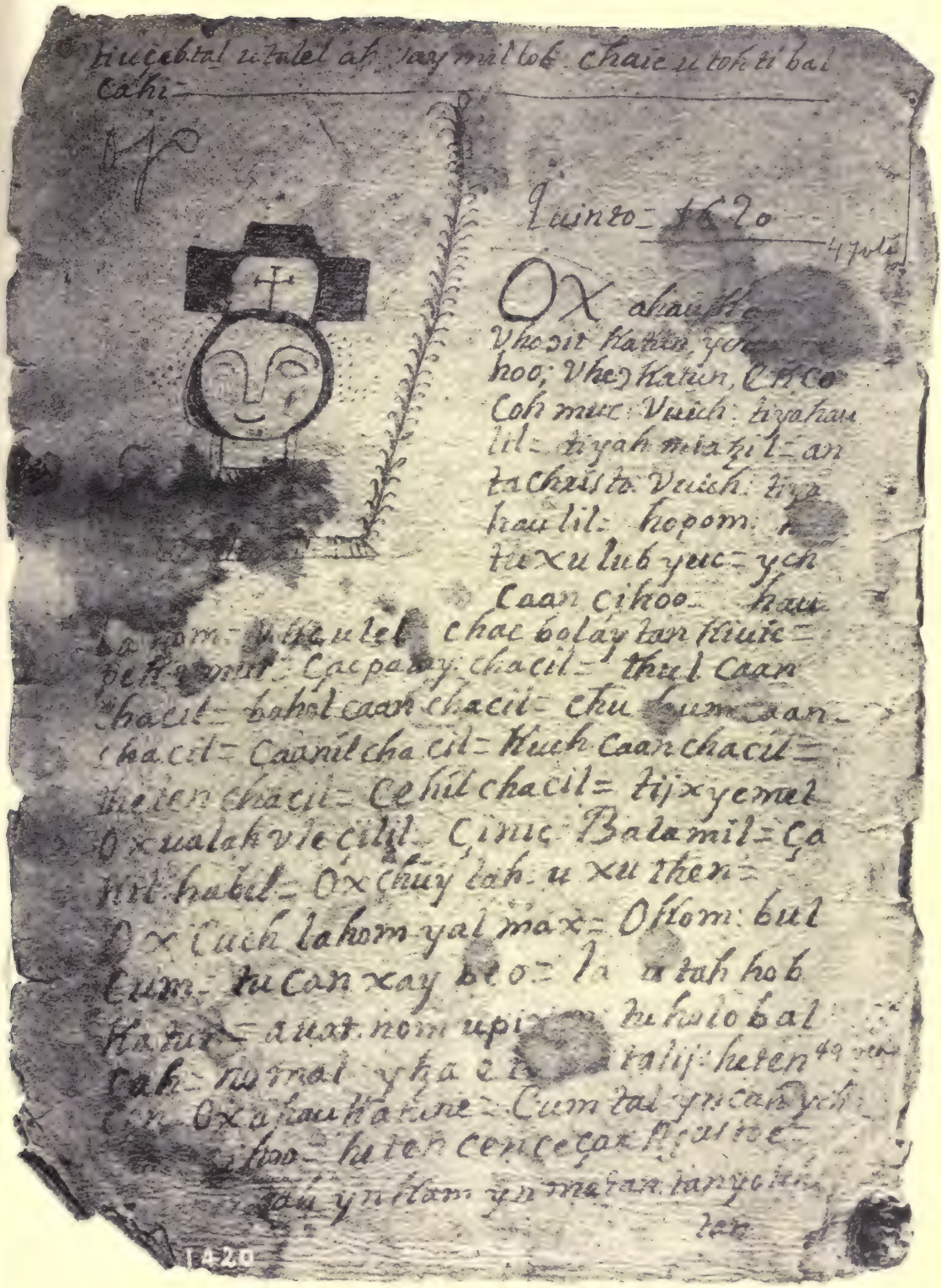
1600

4

49 Quarto 49

Ho ahau Katun Vcan
yjz Katun, ychcaan çihoo-
Vhey Katun, chich uuich, chich
vm x. tiyahaulil= chibil
al= chibil Mehen= titalij=
tiuhopol ruçaçiçin tibal
Cahi= tijxubinel yuuch-
Kauil= Can c he bil Caan=
tuCan he bil huleb e=
tij Vyuchul Chuy tab-
tibal Ca[illegible]
Vcal: C[illegible]

ti chibali= tijx v li bil v col. holil
Con con meben= con con aal= titalij= tij[illegible]
Ahaol chamal= chab ci Vyum bal cah= tu[illegible]
yan bin yubah= Ohlot bor bat= Oxchac nicin-
chac ek ulab= chac uayah cab= Ybal ychpot= yah çaul
capuc ehal ychil patan= tucal ya= tucal ha= Bätab
och= Batab chamac= Batab ah pic= ah çuuy= Vçuta-
nil Cahob= Cum ucal= Xin cayn la hab x apax=
Cech Vi çin= Cucun= ah Xac lam pat tach= Vcuchi
le= Cx tolil Och= Vhakunil= Xic ta Vhan che=
Cu lic tuçam= ti chaan tan ti uic= tan pop= ah
Cattin çam= ah Cattin pop= tu tab cah Ca haan=
Vchi Vba[illegible]nil Cab= tu Catulil= Batab Och= yu
xac lam pat= maya cin dal: bin çai cob: vchun
xob= Cçeçe cil Cuchie= ta Ka ba tah ti ni ay
tu chic chic Coc[illegible]un= tu ke ban thas Katun
tancah maya pat[illegible]= Chac Xuyua patan= tulac
lam pach Balam= ah cab Cob= tu chibal Katun
tu chibal haab= çi çob: ti yahaulil= bor bor
hich cal v cuch Katun= Va Cu ki chil
bil cah telac= V xul v num ya maya



6

1640 ✝ Sánexo

Hun ahau, katun,
uuuc yit katun emal:
uhey katun: lu kinil
yulel yx puc Jo la-
yox ua la Cij=e
mom Çuum: e mora
lab tal ti Caan.
u thanil matus bil be=
Cutalel ubel tu bali-
u than vyumil Caan, matus bil thani:
pek umut: ah kuch umut: pan u Cadic uui
ni cil: Och uuich: ti yahau lili Oxkasa
u tu Cul: y uthan Oxkaçap: yu toon: Oxka
Çap uxo lk- ti yahau lili, ti yah Mathili-
tiix yulel hun pic tiax ti chi bali Ba
lam: y Canul ti chi bali: yah chi ul Vyl-
yah Çatul kauil: u bo bo chil uiil-yah
Çatul hanal: Vuc pel hab: u chibal kun
ti ax: uuc pel hab: u chibal canul: Cabin
e mec: u Jus ti sia Cayumil ti Dios: yokol
nic te: yokol u çac: yb teel cah: yokol
chac uen co: Vmaxil katun: ti yx yu
lel uyanal thani: uyanal cani: maix tan
yoc çob ti yol maya uini cob: kin kaya
y chilob u than Dios: u yum bil Caan Cae
toh cint u balob: Caupa chint tulob u
balob: Vnucil ti maya uini cob: ma[illegible]

15 yu bob u than Dios = Cna yum bi lob ah xot
kin nobe. Binix okomac yolob: uhalach
uinicil balcah: ɔeɔec: ocan tiyol: mai x
ocan tiyol xanic: Bala ta than o hun lu
kul ah cici olal: u Balamil cabe = ba xom =
kaak: tu chi cul maya çuhuye = hun nab
ku: tu çu huyil: hunab yꝫ lesia tiyaiati: la: u
yub uthan uyumil caan uyumil yo kol cab = binix
okomac yol bal cah: tu çinil ti talic pec nom: u
xik cab pec nom chumuc cab: titali u kinil:
tijx yemel ukicilob ah bentana ɔulobi: uthan
Dios = oxmuc bin eme bal u jus tiçia cayumilti
yo kol bal cabi = tijx yemel noh katun yo kol
u çac yo ta el cahi: Oheltabal u ahalach chich
yoc o lalobi: tijx yemel ah mek tan: u sih =
hoyic u uich u cu yil cab u maxil katun: v
Chuyuon thu lil cah; u chamacil cah: tiix yu
lel uma xul ahaui u xot utabil u cuch numya;
bae: xotom ahau = tix yemel u koch tulacal, tal
ti caan; u koch bal cah tu çinil kin kunyaabil =
tupach. yan to tu kin hunnac ɣuc ti cab = hun
kal hom yala ah canan çuɣah canan kah
nab; ah uaymil; bay ah emal; oxmuch
hom yala tan kah nab; u ɔoc katun; bay
yili ubel tabal tu kuchul u Vuɣ ka tune =
tix u cham ua pani: tijx u hiɔ u tacici
ni; an ta cis toi: lom to k tꝫa. hoc mu cuc
tꝫa: ɔon bacal tꝫa: Cumlan tꝫa: puck tun
tꝫa = Vhiɔibta katun lae tan yol che: u
kamia u matan çe çax agusto: che

tun

49 lun Cimil kumen Viih oc [illegible] chil; maya Cimlal
Okom bul Cum; y yax [illegible] heho can ba: he hocan
heleb; alan y ɔi nil; ɔi ɔihen (men) tali ti bal cahij
tiix yulel ahau; tinaa tal nat ti; na Com. uuuh
umehen kuj; tijx Julel Obis poj; San toqué
Çi Çion ukkaba: y Saul; ukkat okkolal; y Chris
tianoil; uɔoçi ɔil; uɔoc num Çah ya ti balcah=
haix bin ɔoc ce bal uthanule Noh Kabun, li
Kom Chan; y ho kue cha Kan ti baxeel: uchan
Kabun; kun ahau Kabun; Ka Kal moçon chac=
u Cuch Ka kun; kolen chac cil; thul Caan
Chac Cil; Vlobil Kabun; kun chic xulil yoc
Çah; tijx yemel uCuch kai; ti yemel patani=
tijx ukkatabal, pro uaxi; y Vuc Çap yi bnel cab=
tiukuk chichkkal utan la bal Diosi: V ɔoc ukka
mic utalkin an ta chris to: matali; an ta Cristo=
mau Kat Cayumil ti Diosi: ma usatal Kabun=
lae: Vay tac petenil; kumen Ca sih nalil lay
peten lae= he u chun lay an ta Chris toil lae
ɔutul. ɔut til; heix ma tac Kul uini Cobc
minan koc luk Çah: minan Çi ɔil= y pechil=
bukli Kel, ulak uinic; kumuk ah numya=
kumuk Cuhanal kun kun tul; he Cululela:
hopol uich chc tiuhan nal Cab: Cohi:
ah ben ic na, bolakun yalu yol. uyumil caan
yx pom Kak uɔoc uthan Kabun; li Kom=
Ka un, ha bana: Oxlahun bak chem
lae ——— lah ca Khau ———

Segundo

Cah cabil ahau, katun: vuaxac
ppit katun. cuxo col sac lahtan:
vhey katun: yax. al chuen-
uuich bulau. caan: chac. u
uich ti yahaulil = katon.
yan ti caanil kin = yan ti
caan nil akab = kun nac ah
mennil: kun nac ah y
da til: yani ci ci halach
uinicil = ci ci kabakil-
yanni ci ci olal. uthan bal cah tu cinili =
bin a yi kalac ah numya uinici = ua kalcah
uthan katuni = ayi kal kab = bal ba kali xun
yuhil katun: yu hi lix chac cob: bin me yah
na cobi = yich = tij x uho kol ych luumil tu
nichtic christianoili = yet tal Dios; kinan
tun chamac: yah cab coh ti chi bali; ti
tun u ka tal; Okolal ti yah. bel na lil cah:
ho bi. y upuex tail la kin: y u cassamien
toil cah: ti con kas na = tij x u ka tabal
caxanab - ualali cil cachristianoil = kell
lay ti ahi cab - tac menel: he lay ca
ualic he le lae: he ix bin coc bal Nicte:
katun lae: con bil bin coc bal: Vlel u
than yahaulili = tij cabin ulue: Vuc vihil:
chac ell: y tupem caano: pahool
chac ce: tu uuc la kun tunna:

1424

1680

8.

tercero

Lahun ahau kahun
chabtac uhe kahun
ti yulel u caha lob can
uat hum u kax u
cheob yo kolob ya
hau lil cab bob, Clom
dios Clom Cuscat
kati Clomau kuchich-
va kom chal kun kin tun ya bil: u cuch kahaun
uthan Cayumil ti Dios: cit bil- yu colel cuan-
uyeka kun: mamac bin hau sic: uthan Ca-
yumil ti Dios Dios meken bil- uyumil caan ye
tal kuum lae: mama nomi= bin u chic ku
cal ti bal cahil= kuçi nil bin u luc sanzon-
Christiano pulic u kin cau uas kes ukaoo
ah nu nob: tu lo bil u be lob= mamac bin hau
sic- lay kun kin tun yaa bil: cha bil: uthan yo kto
lob, maya ah ki nob lae= Vthan Dios- Vaxac
ahau= Vuy= quaxlo

Quarto—

Vaxac ahau Ka
tun. u Bolonzit-
Katun. yꝫ mal
uhey. Katun
Kinich Kakmo-
Cmom Chimal-
Cmom halal—
tupach yahau
lil Cabob. pakom-
upol chahan pu
tunob. Vuulil cab-
uzoc çizil. u zoc unum çah yaob-ti balcah—
uthan Dios cit bil: banban Katunyah: bin
bel ta baci= tumenel ah ozoch nalo be: —

Quinto—

Vac ahau Katun: ula
hun zit Katun, Cuxocol
Vx mal uhey Katun-
Oc lis tu baob. chicix.
uthan: Chicix uuich
ti yahau lil. bin ulus
Cob u Coil than: Catun
Cmec Dios cit bil xotic u calob: tumen
uKeban tanalob. Catun caput Cuxlacob-
pakTob uxot Kin cayumil ti Dꝭ Labulahyo
uzob ti christianoil. yu Cuchuul tei lobhe
Katunil Khan Vayyo Kiol Cabe: bin oco cobti
Katunil —

Primero—

Can ahau katun
u bulue xit katun ca
xocol chicheen y
ɲa: uhey katun
ulom u cahal: ah
yɲaobi: hulom-
kuk ulom ya
xum: ulom ah
kantenal. ulom
xa kik: hulom
kukul can- tupachob tu cate u than Dios-
lae- Ulom ah yɲa-

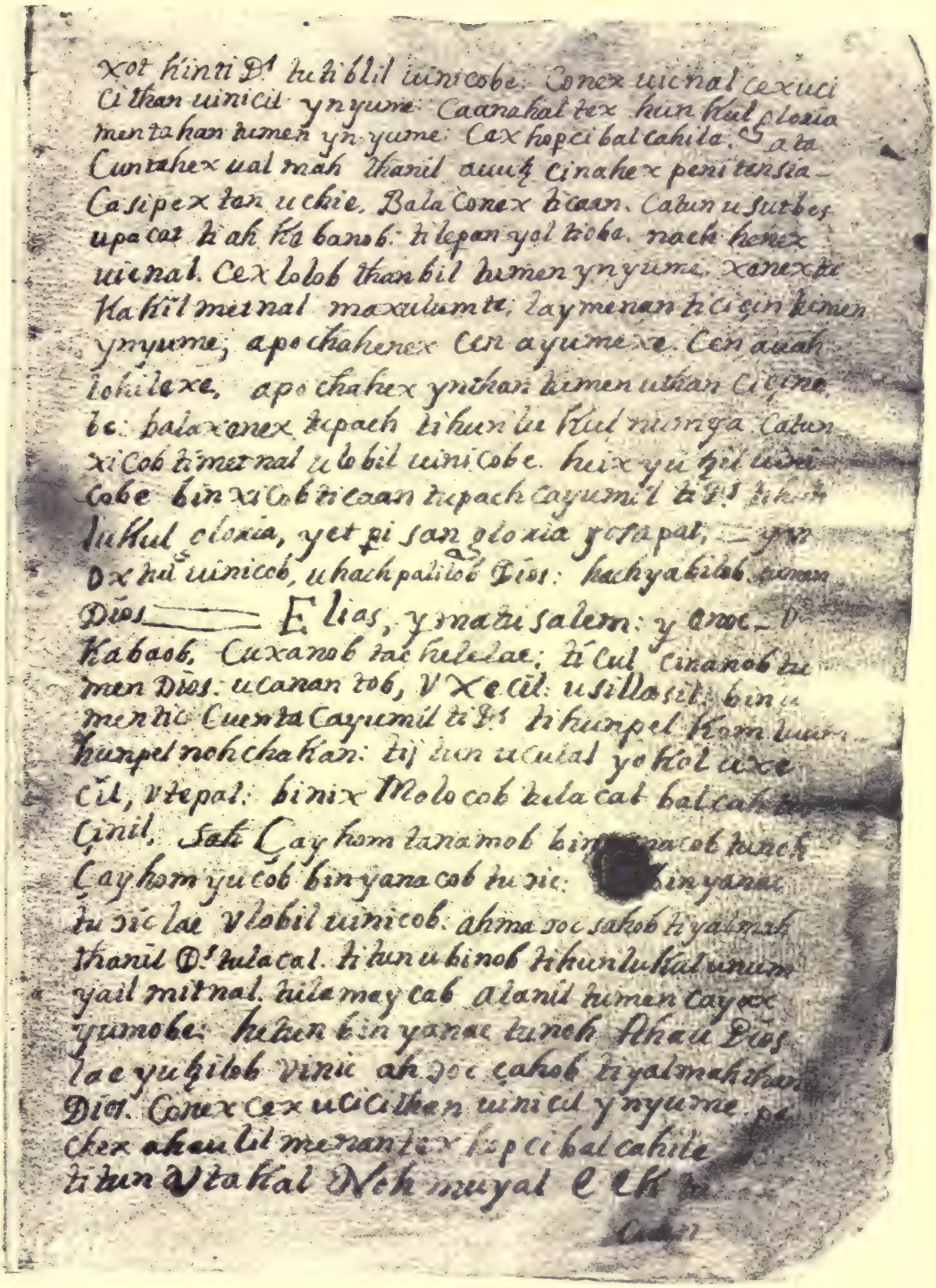
Segundo—

Cabil ahau katun.
ulah ca xit katun tea
ya Vas cu camul-
uhey katun tan coch
kom u uah: tan coch
kom yaal: uthan
Dios lae tan coch kom u templo. tiya
haulilob. u xul uthan Dios lae—

1999 : Treçaxo
Juiçio

Oxlahun ahau Katun Cuxo col Kin chil Coba. uhey Katun. yoxlahunxit Katun. Ct lahom u xub. yahaulil Ca bobt, uyuk xot Kin Cayumil ti Dios, Cmom. u Kikel che, y hunich, Clom Caan yluum. uthan Dios. Cit bil: y Dios Mehen bil y D.s Espiritu santo. santo xot Kin lae San to Juiçio. humenel Cayumil ti D.s: bin Mi. nanac u muk Caan. y luum. bin Ococ ti christ tianil nucuch Cahob; VCahal mac nalob. Vno. ho chil cah max uKaba: Bay u cah. huyu Kul Lay Mehen Cah ob. lae: huyu Kul Lay Capetenil: maya Cuçamil: maya patan: licil Ca. Cakin ui ni cil: hucal Coil. Xi xi mehenil: huxul Ca Sat mail y lil: y Subtalil Cuxyol Cameheno hinic teob: minan yuk Kin toon lae u Chun Cimil tulobil Kik: tuho Kol. V. tu bin. V. tu lisiiil: V. vChac Cuchie: tuus Kik: Bayli u Kul planeta obe: y labil yuKil lae: Vxul u than Dios: Bin hae yohtob: yalil: Caput Si hil: San to pixan: u muk santo, olio, ma Cal bil upach obi; tali Dios — bin christiano ah balob: hu santo, oc olal — ob, y Balamcob; xo an hun Casaric

Ca.



xot hinti Dⁱˢ tuhiblil uinicobe. Conex uicnal cexuci
ci than uinicil ynyume. Caanahal tex hun kul gloria
men ta han kumen yn yume. Cax hopci bal cahile. Ca ta
Cuntahex ual mah thanil auuq cinahex peni tensia-
Ca sipex ton u chie. Bala conex ti caan. Cabun u Sutbes
upa cat ti ah ka banob. ti lepan yol tioba. nach henex
uicnal. Cex lolob thanbil kumen ynyume. xonex ti
Ka kil micnal maxalumte, kaymenan ti ci gin kumen
ynyume; apo chahenex cen a yume xe. Cen auah
lohilexe, apo chahex ynthan kumen uthan ci gine
bc: balaxonex tepach ti hun lu kul numya Cabun
xi Cob timen nal u lobil uinicobe. huix yu gil uini
cobe bin xi Cob ti caan tepach Cayumil tiⁱˢ ti hun
lukul gloria, yet pi san gloria yetapal, — yn
Dx nu uinicob, u hach palilob Dios: hach yabilob kumen
Dios ——— Elias, y matu salem: y amc-
kabaob. Cuxanob tac hulelae; ti Cul cinanob ku
men Dios. u canan tob, V x e cil: u sillaxil: bin u
men tic Cuenta Cayumil tiⁱˢ ti hunpel kom kum
hunpel noh chakan: ti hun u Cuial yo kol cxce
cil, v tepal: binix Molo cob kula cab bal cah ti
Cinil. Sak Cay kom tanamob bin [illegible]nacob kunc
Cay kom yu cob bin yana cob ku xic: [illegible]in yana
ku xic lae V labil uinicob: ahma xoc sakob ti yalmah
thanil Dⁱˢ kula cal. ti hun u binob ti hun lukul uinum
yail mit nal. kila may cab a lanil kumen cay xc
yumobe. kilen bin yanae tuneh thanil Dios
lae yu kilob vinic ah xoc cahob ti yalmah thanil
Dios. Conex cex u Ci than uinicil y nyume. xo
chex ahau lil menan tex hopci bal cahile
ti hun V ta kal Noh muyal e ch

10 Caan tal tuuich luum. Bay homiuil. Cio ẓil, u kay
Angelesob. Minanyet pi ian Cio ẓilil: bin naca
bal hahal ku: Vyumil caan y luum lae

Hẽ thanob ti uẓ cin nahan lae: ala be bal u xi cin
nob yx mayumob. yx manai lob lae hei x lay than lae
bin tacun tabal bay u ta cun tabal ah kan thi xal ti tuna=
li cil u talel yocol Chris tianoil tan cah mayapan
tu chi cheen y ẓa= ualac uil Siyua: ualac uil
y ẓa= Ahom Cab hun la kin: hun xaman= hun
thi kin: hun nohol= tali tu chi D.s cit bil_ lay cu
ẓi cob, hotul ah kinob: ah kulem ah ki
nob Kuchiob tu ian D.s Lay ẓolob u cuch num
ya= Caial yocol Chris tianoil lae ———
Hali lay u tiabaob, xibanob lae: ———

1 Chi lam Balam Noh saçerdote:
2 Napuc hun, Noh saçerdote,—
3 Nahau pech, Noh saçerdote—
~~4 Na ẓin yabun chan, Noh sacerdote~~
4 Ah kuil chel, Noh saçerdote;
5 Na ẓin ya bun chan, Noh saçerdote,

Vchi nam Dios. coy li u pach tan Suhuy luum, lay
ẓoliob, u cuch num ya. tu tan Cayumis ti D.s talel
tan u cah yocol Chris tianoil; lae: Xakik
in ya cimlal: Kin hun yaabil= Sakil haabil
y x

yx pom kakil= Vcuch Numya= u haciçin= sacpe
ta hom canal= Clom ticab= ychil Ox ahau ka
tun= hun Ahau Katun= Vlobil Ox zit Katun=
Bay zibanil humenel Cuanjelistas= y propeta
Balam= tali u chizyamil caan y luum= cax kulem
zib tahob= ah kinob, hukinil noh kin tun yabil=
Lahun chable: ych christianil ti cab in ulue
Saul; y D.n An Do martines Vchab utoh
yal v mehenob. ahan tun caba= bay zibanil tu yal
mah thanil Noh ah kin proparta Chilam Ba
lam= y ti cal man ben, Amen Jesus=

La in tex pretaçion, historios, de yucatan=

1 Sacardotesob, profeciado; Napuc tun=
2 Clom ticab: pe tahom canal; V uaom kaul;
3 ua ah tan u chamal, Clom ticab: C lom zip= tuba
4 hunil: u chamal talomo= Vbi xan, bin y
5 bin yal u than; bin yokte v numyail: uch mala

Vprofeciado, ah kuil chal; Saçerdote=

1 Cuhi zibta katunesyume= mex ca anate talel
2 u talel: mac bin Ca.. cab tu coy pop: Katun; yume
3 bin ulue holom uil tucal ya: ta lili xaman=
4 tali ti chi kine; hukinob uil yane yume mac
5 lo ah kin, mac to ah bouai; bin tohalic u than
6 u oohe = yume = ychil Balam ahau; mu
7 naate; hunac tuc ti cab= hun zal pi
8 nal; tu tuc chac Be ciol tili til

9 tapal cuchie; Cijuil yokkol yahau lil cabobe=
10 kah cun auol ah yẓae; ——— f

V. Pro feciado, Nahau pech; gran sacerdote

1 Tukhiniuil, u uatal kine yume= ti yokcah ych ahte
2 pal u-cio; tu canzit ukatunil; V cominala = Vhahal
3 pul tu kin kine; yok. lae. Ka.uba, yn kuban yu
4 me; y chax kubel auula yẓae; Vyumcab; cah u lom
5 tal pichi Nahau pech= ahkin; tukkinil ua: Can ahau
6 katun= uchiz bin u kahunile = yume= Satomul si
7 me= Vinicil= bin yanac tu pach Viil= tuman v bo ba-
8 chil vijl= V chu yum thu lil vijl= Sinic= Diu=
9 Kan= pich= X pucil=

V. Pro feciado, Na ẓin yabun chan; V chi; V than=

1 Bahal ku; tipeton= lay apak= V ho kola yume=
2 yah kinob uil bin puch cob uchmale= Da= cax
3 Ka anat tu than- tu ẓa cil kae = apixanex,
4 Ca h bin hahal kumice = xeth auol takkul ah
5 yẓae = kubes ahauay ku: a satatay ku loe =
6 tulacal yanil: ahtepole yume = yah chaabul caan:
7 y kuum tucinil = lay ya kuol ynuaki techo maya
8 ah yẓae = maakat auuy yanil Dios = ha a ha
9 kul tathano = lay V yo col tun kauol. V than
10 yn ẓec iae ———

Pro feciado de chilam Balam; de xx Zix Coyom-

Cauichen many= Oxlahun ahau Vhijs
Vil Katune= Valac vil yẓa= Valac
vil

1433

4 Vil tancabe yume= Vchicul hunab Ku Canal= hulom vaom
5 che= et çahan ti bal cabe= Vchebal u sas hal y ol kol cabe=
6 yume= Vch ɔuni to moc tanba= Vch ɔuni Sau inal=
7 Catalon ti pul chi Cul uch male= ah kini uinice yume=
8 hun anat= hun lu bi uil utal auili ce x mute= Vti
9 pil y Vaom che= ah hom cab hun xaman= hun chi
10 kin= ahom y ham= Va ka uil talel u cah cayum y ya.
11 talel u cah Ca çucun ah tan tune= ka m auulaob; ah
12 me x ob= ah li kin cabob; ah pul u chi cul kue yume=
13 Vy ka u than ku Cu talel cic nale: talel u cah vkin
14 Ca cux tale; ma a sah tic y ol kol cabe yume= tak
15 hunac ku= chab ti con= Vy hun bac u tia= kue=
16 yume= yah Canul Capixan= he mac bin ka mic
17 kach O can ti yole= ti Caan ubin hipach heuac
18 Vchun Ca kin uinicil=

1 Caua cunto vchi cul Canal= Caua cunto y Vaom
2 che= num te zah Vka xa: Vh s kol hele= Vhel u
3 pach V yax chel cab= et çohan helel ti bal cabe=
4 Iau chi Cul hunab ku Canale= lac a kul te x=
5 ah y ha a= Caa kul te helel V chi Cul Canale= caa kul C
6 tetó tuha kil Colah Ca kulte ha hal ku= hele lae yume.
7 O Co ɔtaba u than hunab kue yume= tak li Caan a
8 uah than be= Cux cin, ka auot ah y hae= a
9 hom uil cab tiob= Ox ci cob ti yole= y chel y ya
10 nal ka tune yume= Yok tuba y nthan
11 Cen chi lam Balam, Ca in holah u than
12 hahal ku, tu çinile= yo kol cabe= yabi
13 hunac hue ti Cabe yume= V than Dios V yum
14 Caan y luum= kach vy ka V than ti Caan
15 yume= Co kol yahau lil; yo kol ix Can
tzahal

8
16 hahal kú: heuac ti vles lae yume: Ox alam v kil=
17 x Cúch lum y si nil= Jaman yol= Cimeñi x vpuc
18 Cikal tunic teob xan= ahuaua tulupoob= ah va
19 tan Cinaob= Nac xit= xu chit tunic te udakkob=
20 Ca ca kin yahaulilob= Coy lae te tu jamoob=
1 Coy lae te tunic teob= Ca ca kin uuni cil= v than
2 nob= Ca ca kin u xe cob= Vluchob= Vpoocob
3 V Cokin nob= V Co akkab= Vmaxilob= yokol
4 Cab= kuy cu cal= nuy cu uich= puy cuchi=
5 tiyahaulil Cabob= yume he cu ta lel Minan
6 kan tulhanob, Voulilob Cah= Bin yalob
7 te ch talanilob= Vmehen uuc tocoy naob=
8 yalob Vuc tocoy naobe yume= Mac to ah
9 Bouat= Mac to ah kin= bin to hol Cantic.
10 Vthan Vooh lae

Finis

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

F
1435
C53
1913a

Chilam Balam books. Chumayel book
The Book of Chilam Balam of Chumayel